

Emin Ozmen / Olai

Aslan Eylul / Chère salope

Time in Turkey seems to move at a different pace to elsewhere. Over a single decade beginning in 2013, Turkey has endured mass protests followed by a brutal crackdown, an urban insurgency accompanied by widespread destruction, and more ~error atta~ks than any country in Europe. Growing repression and economic mismanagement, which often go hand in hand have triggered one currency crisis after another, as well as runaway inflation. Murderous wars in neighboring Syria and faraway Afghanistan have caused the arrival of some four million refugees. Tens of thousands of people, including journalists, teachers, politicians, and dissidents were imprisoned after a coup attempt that saw army tanks trample cars and F-16s fire on unarmed protesters. A pair of earthquakes killed more than fifty thousand people, wiping out cities and towns and covering an area roughly the size of Bulgaria in rubble. Nationalism has ruled the day, enflamed by Turkish army offensives in Syria, Libya, and Iraq, a war over the disputed territory of Nagorno-Karabakh, and strained relations with Greece.

En Turquie, le temps semble se dérouler à un rythme différent de celui du reste du monde. En une décennie, qui a débuté en 2013, la Turquie a connu des manifestations de masse suivies d'une répression brutale, une insurrection urbaine accompagnée de destructions massives et plus d'attentats que n'importe quel autre pays d'Europe. La répression croissante et la mauvaise gestion économique, qui vont souvent de pair, ont déclenché une crise monétaire puis une autre, ainsi qu'une inflation galopante. Les guerres meurtrières en Syrie voisine et dans le lointain Afghanistan ont provoqué l'arrivée de quelque quatre millions de réfugiés. Des milliers de personnes, dont des journalistes, des enseignants, des politiciens et des dissidents, ont été emprisonnées après une tentative de coup d'État qui a vu des chars de l'armée piétiner des voitures et des F-16 tirer sur des manifestants non armés. Deux tremblements de terre ont tué plus de cinquante mille personnes, anéantissant des villes et des villages et recouvrant de décombres une zone à peu près aussi grande que la Bulgarie. Le nationalisme a régné en maître, enflammé par les offensives de l'armée turque en Syrie, en Libye et en Irak, par la guerre sur le territoire contesté du Haut-Karabakh et par les relations tendues avec la Grèce.

All of these have had a deep and lasting impact, but none have translated into widespread social unrest. If what does not kill you makes you stronger, then Turkish society is about as strong as they come. But it is also bruised, and possibly shellshocked.

Tous ces événements ont eu un impact profond et durable, mais aucun ne s'est traduit par des troubles sociaux généralisés. Si ce qui ne vous tue pas vous rend plus fort, alors la société turque est à peu près aussi forte que possible. Mais elle est aussi meurtrie, voire choquée.

Turkey may be one of the few places under the sun where journalists, not to mention locals, pray for less news, not more. Many of us wish we could cover Turkish society, arts, or culture more often than politics, terrorism, or the economy. But there is no time. The country these days is barely able to process one pivotal event or crisis before

another takes its place. Emin Ozmen's work evokes exactly this sense of havoc and disorientation, of a country where the march of history has turned into a gallop and a blur.

La Turquie est peut-être l'un des rares endroits sous le soleil où les journalistes, tout comme les habitants, prient pour avoir moins d'informations, et non pour en avoir plus. Nous sommes nombreux à souhaiter pouvoir couvrir la société, les arts ou la culture turcs plus souvent que la politique, le terrorisme ou l'économie. Mais nous n'avons pas le temps. Aujourd'hui, le pays est à peine capable de traiter un événement ou une crise avant qu'un autre ne vienne le remplacer. Le travail d'Emin Ozmen évoque exactement ce sentiment de chaos et de désorientation, d'un pays où la marche de l'histoire s'est transformée en galop et en flou.

That history will be written down and made sense of by others. What Ozmen's photography offers is a chance to see the many lives upended by Turkey's decade of crises, right at the point of impact, before they can be arranged into chapters and paragraphs. He ensures that its victims and perpetrators, and its impact on the whole country, will not be forgotten.

Cette histoire sera écrite et comprise par d'autres. Les photographies d'Ozmen offrent la possibilité de voir les nombreuses vies bouleversées par la décennie de crises qu'a connue la Turquie, à l'endroit même où elles ont été touchées, avant qu'elles ne puissent être organisées en chapitres et en paragraphes. Il veille à ce que les victimes et les auteurs de ces crises, ainsi que leur impact sur l'ensemble du pays, ne soient pas oubliés.

Piotr Zalewski, Turkey correspondent for The Economist

Piotr Zalewski, correspondant en Turquie pour The Economist

2013

PRÉSIDENT ABDULLAH GÜL

PREMIER MINISTRE : RECEP TAYYIP ERDOĞAN

9 JANVIER

Sakine Cansiz, one of the founders of the Kurdistan Workers' Party (PKK), is murdered in Paris along

with two other Kurdish activists, Fidan Dogan and Leyla Soyilemez.

Sakine Cansiz, l'un des fondateurs du Parti des travailleurs du Kurdistan (PKK), est assassiné à Paris avec deux autres militants kurdes, Fidan Dogan et Leyla Soyilemez.

17 JANVIER

Thousands of Kurds pour into the streets of Diyarbakir to mourn the death of Sakine Cansiz.

Des milliers de Kurdes se déversent dans les rues de Diyarbakir pour pleurer la mort de Sakine Cansiz.

1ER FÉVRIER

A suicide attack on the US embassy in the capital Ankara kills two people, including the bomber. The radical leftist group DHKP-C (Revolutionary People's Liberation Front) claims responsibility.

Un attentat suicide contre l'ambassade des États-Unis dans la capitale Ankara tue deux personnes, dont le kamikaze. Le groupe de gauche radicale DHKP-C (Front révolutionnaire de libération du peuple) revendique l'attentat.

19 MARS

Attack on Turkey's justice ministry and headquarters of the governing Justice and Development Party (AK Party) in Ankara. One person is injured and DHKP-C claims responsibility.

Attaque contre le ministère turc de la justice et le siège du parti de la justice et du développement (AKP) à Ankara. Une personne est blessée et le DHKP-C revendique l'attentat.

21 MARS

PKK leader Abdullah Ocalan makes a historic call for peace, marking a key moment in talks between the Turkish government and the PKK. The talks raise hopes of an end to a conflict that has cost some forty thousand lives since 1984. Ocalan proposes a cease-fire, disarmament, and the withdrawal of PKK fighters from Turkish soil.

Le chef du PKK, Abdullah Ocalan, lance un appel historique à la paix, marquant un moment clé dans les pourparlers entre le gouvernement turc et le PKK. Les pourparlers laissent espérer la fin d'un conflit qui a coûté la vie à quelque 40 000 personnes depuis 1984. Ocalan propose un cessez-le-feu, le

désarmement et le retrait des combattants du PKK du territoire turc.

3 AVRIL

Construction begins on the hugely controversial Camlica Mosque in Istanbul, one of then Prime Minister Recep Tayyip Erdogan's signature projects. The mosque is planned to cover 57,511 m², accommodate up to thirty thousand worshippers, and feature minarets up to 107,1 m tall. Istanbul residents have long complained that the project is unnecessary and would disfigure the skyline and the environment.

La construction de la très controversée mosquée Camlica à Istanbul, l'un des projets phares du Premier ministre de l'époque, Recep Tayyip Erdogan, débute. La mosquée devrait couvrir 57 500 m², accueillir jusqu'à 30 000 fidèles et comporter des minarets d'une hauteur de 107,1 m. Les habitants d'Istanbul se plaignent depuis longtemps que le projet n'est pas nécessaire et qu'il défigurerait la ligne d'horizon et l'environnement.

15 AVRIL

World-renowned Turkish pianist Fazil Say, an atheist and a critic of the government, is handed a suspended ten-month prison sentence for «insulting religious beliefs held by a section of the society.»

Le pianiste turc de renommée mondiale Fazil Say, athée et critique du gouvernement, est condamné à dix mois de prison avec sursis pour « insulte aux croyances religieuses d'une partie de la société ».

1ER MAI

Riot police use water cannons and tear gas to prevent May Day marchers from reaching Taksim Square. The government cites renovation work as the reason for closing the square.

La police anti-émeute utilise des canons à eau et des gaz lacrymogènes pour empêcher les manifestants du 1er mai d'atteindre la place Taksim. Le gouvernement invoque des travaux de rénovation pour justifier la fermeture de la place.

11 MAI

Car bomb attacks in the Turkish city of Reyhanlı, five kilometers from the Syrian border, kill at least fifty-two people and injure 146 others. With no one claiming responsibility, the attack has been linked to the Syrian regime, Al-Nusra Front and IS (Islamic State).

Des attentats à la voiture piégée dans la ville turque de Reyhanlı, à cinq kilomètres de la frontière syrienne, tuent au moins cinquante-deux personnes et en blessent 146 autres. L'attentat, qui n'a pas été revendiqué, est lié au régime syrien, au Front Al-Nusra et à l'EI (État islamique).

22 MAI

An official from the ruling AK Party, Mahmut Macit, sparks considerable controversy after calling for the «annihilation of atheists» on his Twitter account. Armenian-Turkish writer Sevan Nisanyan faces fifty-eight weeks in jail for allegedly insulting the Islamic prophet Muhammad in a biog post.

Un responsable du parti AK au pouvoir, Mahmut Macit, suscite une vive controverse après avoir appelé à « l'anéantissement des athées » sur son compte Twitter. L'écrivain arméno-turc Sevan Nisanyan risque cinquante-huit semaines de prison pour avoir prétendument insulté le prophète islamique Mahomet dans un article de biographie.

24 MAI

The government votes to ban the sale of alcohol in shops between 22:00 and 06:00, the sponsorship of events by alcoholic drinks companies, and the consumption of alcohol within 100 m of mosques. The laws are passed without public consultation.

Le gouvernement vote l'interdiction de la vente d'alcool dans les magasins entre 22 heures et 6 heures, du parrainage d'événements par des sociétés de boissons alcoolisées et de la consommation d'alcool à moins de 100 mètres des mosquées. Les lois sont adoptées sans consultation publique.

28 MAI

Around fifty environmentalists stage a sit-in at Gezi Park, in the Taksim district of Istanbul, to protest plans to raze the park and build a shopping mall in its place.

Around fifty environmentalists stage a sit-in at Gezi Park, in the Taksim district of Istanbul, to protest plans to raze the park and build a shopping mall in its place.

31 MAI

Police use tear gas to disperse peaceful Gezi protesters, in order to allow the bulldozing to continue. The demonstrators hold their ground and their numbers increase considerably in the

following days. A standoff begins around Taksim Square and the police crackdown continues. Police repeatedly use tear gas, water cannons, and plastic bullets over the coming weeks. What began as an attempt to save a small park swells in the face of police violence into mass antigovernment protests around the country.

La police utilise des gaz lacrymogènes pour disperser les manifestants pacifiques de Gezi, afin de permettre la poursuite des travaux de terrassement. Les manifestants tiennent bon et leur nombre augmente considérablement les jours suivants. Une impasse s'installe autour de la place Taksim et la répression policière se poursuit. La police utilise à plusieurs reprises des gaz lacrymogènes, des canons à eau et des balles en plastique au cours des semaines suivantes. Ce qui n'était au départ qu'une tentative de sauver un petit parc se transforme, face à la violence policière, en manifestations antigouvernementales de masse dans tout le pays.

2 JUIN

Prime Minister Erdogan describes the protesters as «a few looters» in a televised interview, and criticizes social media, calling Twitter a «menace.»

Dans une interview télévisée, le Premier ministre Erdogan qualifie les manifestants de « quelques pillards » et critique les médias sociaux, qualifiant Twitter de « menace ».

3 JUIN

Riot police in Istanbul and Ankara fire tear gas on protesters demanding the government's resignation.

4-5 JUIN

A general strike and protests organized by five trade unions take place in almost every part of Turkey.

Une grève générale et des manifestations organisées par cinq syndicats ont lieu dans presque toutes les régions de Turquie.

5 JUIN

Demonstrations are held in many cities in Turkey. According to the Human Rights Foundation of Turkey, around 640,000 people take part. Protests take place in seventy-eight of Turkey's eighty-one provinces.

Des manifestations sont organisées dans de nombreuses villes de Turquie. Selon la Fondation des droits de l'homme de Turquie, environ 640 000

personnes y participent. Des manifestations ont lieu dans soixante-dix-huit des quatre-vingt-un provinces de la Turquie.

14 JUIN

150,000 tear gas cartridges and 3,000 tons of water have been used against the protesters to date.

30 JUIN

The Istanbul LGBTQ Pride parade at Taksim Square attracts almost a hundred thousand people. Gezi Park protesters join participants, making this the biggest Pride event ever held in Turkey or Eastern Europe.

Les manifestants se joignent aux participants, ce qui en fait la plus grande manifestation de la Fierté jamais organisée en Turquie ou en Europe de l'Est.

3 JUILLET

Cancellation of the planned redevelopment of Gezi Park is finally made public: a court order had been issued in mid-June, at the height of the protests, but not announced for weeks.

L'annulation du projet de réaménagement du parc Gezi est enfin rendue publique : une décision de justice avait été rendue à la mi-juin, au plus fort des manifestations, mais n'avait pas été annoncée pendant des semaines.

16 OCTOBRE

The European Union releases its progress report on Turkey, criticizing «the excessive use of force by police» and the absence of dialogue during the Gezi protests.

L'Union européenne publie son rapport de suivi sur la Turquie, critiquant « l'usage excessif de la force par la police » et l'absence de dialogue lors des manifestations de Gezi.

26 NOVEMBRE

The Council of Europe's Commissioner for Human Rights releases a full report about Turkey and the Gezi protests, stating that «impunity of law-enforcement officials committing human rights violations is an entrenched problem in Turkey.» Police violence during the protests resulted in eleven deaths and thousands of injuries, some of which were serious. Over three thousand arrests were made.

Le Commissaire aux droits de l'homme du Conseil de l'Europe publie un rapport complet sur la Turquie et les manifestations de Gezi, affirmant que « l'impunité

des responsables de l'application des lois qui commettent des violations des droits de l'homme est un problème profondément ancré en Turquie ». Les violences policières lors des manifestations ont fait onze morts et des milliers de blessés, dont certains graves. Plus de trois mille arrestations ont été effectuées.

17 DÉCEMBRE

A corruption investigation hones in on several bureaucrats, ministers, mayors, and family members of ruling AK Party politicians, leading to widespread protests and calls for the resignation of the Erdogan government. The investigation is believed to be spearheaded by policemen and prosecutors loyal to the secretive Gillen movement, an Islamist fraternity led by Fethullah Gillen a Muslim preacher who has lived in the United States since 1999. The government and the Gillenists had been allies. The probe marks a violent schism between the two groups. Erdogan calls the corruption charges a «civilian coup» against his government and begins to reshuffle, dismiss, and imprison hundreds of police officers, judges, prosecutors, and journalists in the name of fighting a Gillenist «parallel state.»

Une enquête sur la corruption vise plusieurs bureaux, ministres, maires et membres de la famille de politiciens du parti AK au pouvoir, ce qui a donné lieu à de nombreuses manifestations et à des appels à la démission du gouvernement Erdogan. L'enquête serait menée par des policiers et des procureurs fidèles au mouvement secret de Gillen, une fraternité islamiste dirigée par Fethullah Gillen, un prédicateur musulman qui vit aux États-Unis depuis 1999. Le gouvernement et les Gillenistes avaient été alliés. L'enquête marque un violent schisme entre les deux groupes. Erdogan qualifie les accusations de corruption de « coup d'État civil » contre son gouvernement et commence à remanier, licencier et emprisonner des centaines d'officiers de police, de juges, de procureurs et de journalistes au nom de la lutte contre un « État parallèle » gilléniste.

2014

**PRESIDENT : ABDULLA GUHL (UNTIL 8 AUGUST)
RECEP TAYYIP ERDOGAN (FROM 28 AUGUST)
PRIME MINISTRE : RECEP TAYYIP ERDOGAN
(UNTIL 28 AUGUST), AHMED DAVUTOGLU
(FROM 28 AUGUST)**

3 JANVIER

Turkish lira falls following moves by the central bank to halt capital flight.

La livre turque chute à la suite des mesures prises par la banque centrale pour mettre fin à la fuite des capitaux.

20 JANVIER

Two car bombs kill at least sixteen people in an attack on the rebel-held Bab al-Hawa border crossing on the Syrian-Turkish border.

Deux voitures piégées tuent au moins seize personnes lors d'un attentat au poste frontière de Bab al-Hawa, tenu par les rebelles, à la frontière turco-syrienne.

9 FÉVRIER

Police use tear gas and water cannons against protestors demonstrating against new internet. Critics say the new curbs are an attempt to stifle dissent and stop evidence of high-level corruption from being viewed online.

La police utilise des gaz lacrymogènes et des canons à eau contre des manifestants qui s'opposent à la nouvelle réglementation de l'Internet. Les critiques affirment que les nouvelles restrictions sont une tentative d'étouffer la dissidence et d'empêcher la mise en ligne de preuves de corruption à haut niveau.

31 MAI

An explosion and fire at a coal mine in Soma kill 301, people the worst such disaster in Turkey's history. Inspections at the mine were reportedly superficial while the government ignored warnings by experts and parliamentarians. The government comes under fire both for issuing the company without a mining license and botching rescue efforts.

Une explosion et un incendie dans une mine de charbon à Soma font 301 morts, ce qui constitue la pire catastrophe de ce type dans l'histoire de la Turquie.

Les inspections de la mine auraient été superficielles et le gouvernement a ignoré les avertissements des experts et des parlementaires. Le gouvernement est critiqué pour avoir délivré une licence d'exploitation minière à la société impliquée et pour avoir bâclé les opérations de sauvetage.

JUIN

Turkey blacklists IS and Al-Nusra Front as terrorist organizations.

La Turquie inscrit l'EI et le Front Al-Nusra sur sa liste noire des organisations terroristes.

10 AOÛT

Prime Minister Erdogan is elected president with an absolute majority (52%) of votes in the first round, making a runoff unnecessary. He promises supporters a «period of social reconciliation.» The run up to the election had been marred by media bias in favor of Erdogan and misuse of public resources by his campaign.

Le Premier ministre Erdogan est élu président avec une majorité absolue (52 %) des voix au premier tour, ce qui rend inutile un second tour. Il promet à ses partisans une « période de réconciliation sociale ». La période précédant l'élection a été marquée par la partialité des médias en faveur d'Erdogan et par l'utilisation abusive des ressources publiques par sa campagne.

SEPTEMBRE - OCTOBRE

The government refuses to allow Kurdish fighters to cross into Syria to relieve the siege of Kobani, a Syrian Kurdish town, by IS. Protests by Turkish Kurds are met with tear gas and water cannons.

Le gouvernement refuse d'autoriser les combattants kurdes à passer en Syrie pour alléger le siège de Kobani, une ville kurde syrienne, par l'IS. Les protestations des Kurdes turcs sont accueillies par des gaz lacrymogènes et des canons à eau.

10 OCTOBRE

Thirty-six people are killed during mass demonstrations across Turkey as Kurds demand that the government do more to protect Kobani from IS.

Trente-six personnes sont tuées lors de manifestations de masse en Turquie, les Kurdes demandant au

gouvernement de faire plus pour protéger Kobani de l'EI.

1ER NOVEMBRE

Turkey allows 150 Kurdish Iraqi Peshmerga fighters to cross into Kobani.

La Turquie autorise 150 combattants kurdes irakiens Peshmerga à pénétrer dans Kobani.

3 NOVEMBRE

A small boat carrying asylum seekers sinks in the Black Sea near Istanbul resulting in at least twenty-one deaths.

Un petit bateau transportant des demandeurs d'asile fait naufrage dans la mer Noire, près d'Istanbul, faisant au moins vingt-et-un morts.

19 DÉCEMBRE

A Turkish court issues an arrest warrant for Fethullah Gullen and over twenty journalists working for media thought to be sympathetic to his movement are arrested. Gullen is accused of establishing and running an «armed terrorist group.»

Un tribunal turc lance un mandat d'arrêt contre Fethullah Gullen et plus de vingt journalistes travaillant pour des médias considérés comme favorables à son mouvement sont arrêtés. Fethullah Gullen est accusé d'avoir créé et dirigé un « groupe terroriste armé ».

2015

PRESIDENT : RECEP TAYYIP ERDOGAN

PRIME MINISTRE : AHMED DAVUTOGLU

6 JANVIER

A suicide bomber kills two people in an attack on a police station in a popular tourist district in Istanbul.

Un kamikaze tue deux personnes lors d'un attentat contre un poste de police dans un quartier touristique populaire d'Istanbul.

7 JUIN

AK Party loses its majority in parliament, which it needs to form a one-party government, at the general elections. With thirteen percent of the vote, the country's main Kurdish party, the Peoples' De-

mocratic Party (HDP), becomes the second largest opposition party in parliament. The peace process comes to an end and violence is about to return to Turkey's Kurdish southeast.

Le parti AK perd sa majorité au parlement, dont il a besoin pour former un gouvernement à parti unique, lors des élections générales. Avec 13 % des voix, le principal parti kurde du pays, le Parti démocratique des peuples (HDP), devient le deuxième parti d'opposition au parlement. Le processus de paix prend fin et la violence est sur le point de reprendre dans le sud-est kurde de la Turquie.

20 JUILLET

A bomb attack in Suruc, Turkey, about 10 km from Kobani, kills thirty-three people and injures 104 more. Most of the victims are students who had traveled to Suruc to help with the reconstruction of Kobani, now liberated from IS. IS claims responsibility for the attack a day later. The PKK accuses the government of conspiring with IS. Two Turkish policemen are killed on July 22, in what the government describes as a PKK revenge attack.

Un attentat à la bombe à Suruc, en Turquie, à environ 10 km de Kobani, tue trente-trois personnes et en blesse quatre autres. La plupart des victimes sont des étudiants qui s'étaient rendus à Suruc pour aider à la reconstruction de Kobani, désormais libérée de l'EI. L'IS revendique l'attentat un jour plus tard. Le PKK accuse le gouvernement de conspirer avec l'IS. Deux policiers turcs sont tués le 22 juillet, dans ce que le gouvernement décrit comme une attaque de vengeance du PKK.

FIN JUIN - DÉBUT SEPTEMBRE

The PKK launches attacks against Turkish security forces in southeastern Turkey.

Le PKK lance des attaques contre les forces de sécurité turques dans le sud-est de la Turquie.

AOUT

Kurdish «activists» declare local administrative autonomy for Sur, the historical center of Diyarbakir, a city in the southeast, in one of several attempts at self-rule across the region.

Des « activistes » kurdes déclarent l'autonomie administrative locale de Sur, le centre historique de Diyarbakir, une ville du sud-est, dans le cadre de

l'une des nombreuses tentatives d'autonomie dans la région.

24 AOUT

Erdogan calls a snap election after the breakdown of coalition talks that followed the June elections.

Erdogan convoque des élections anticipées après l'échec des négociations de coalition qui ont suivi les élections de juin.

25 AOUT

PKK fighters set up barricades and dig trenches in towns and cities across the southeast to keep security forces away. The authorities declare a curfew in Sur, the first of many in the southeast.

Les combattants du PKK dressent des barricades et creusent des tranchées dans les villes du sud-est afin d'éloigner les forces de sécurité. Les autorités décrètent un couvre-feu à Sur, le premier d'une longue série dans le sud-est.

5 SEPTEMBRE

Turkish security forces besiege PKK fighters in Cizre, a Kurdish city close to the Syrian border.

Les forces de sécurité turques assiègent les combattants du PKK à Cizre, une ville kurde proche de la frontière syrienne.

27 SEPTEMBRE - 5 NOVEMBRE

The army launches a large-scale operation against PKK bases in the mountains of south-eastern Turkey.

L'armée lance une opération de grande envergure contre les bases du PKK dans les montagnes du sud-est de la Turquie.

2 OCTOBRE

Turkish tanks, armored carriers and hundreds of troops enter the southeastern city of Silvan, in Diyarbakır province, to seek out and destroy PKK elements.

10 OCTOBRE

A double suicide bombing kills 102 people at peace rally in Ankara, in the deadliest terror attack in modern Turkish history. The march had been held

to protest the spiraling conflict between the Turkish army and the PKK.

1ER NOVEMBRE

Erdogan's AK Party regains a parliamentary majority in early elections.

16 NOVEMBRE

The tenth G20 summit is held in Antalya, on Turkey's Mediterranean coast.

15 DÉCEMBRE

The Turkish army and police, equipped with tanks, armored vehicle units, and helicopters, launch a massive counterterrorism operation, accompanied by a round-the-clock curfew, in Cizre and Silopi. Three senior PKK officials are captured and 127 militants are killed in the fighting. Security forces destroy abandoned houses, trenches, and barricades while recapturing neighborhoods held by the PKK. The OHCHR estimates that around eight hundred members of the Turkish armed forces and 1,200 local residents, including suspected PKK fighters, were killed between July 2015 and December 2016, and that 1,789 buildings were damaged in Nusaybin (Mardin) and seventy percent of those in eastern Sur were destroyed. The total area of razed urban dwellings was estimated to be 18.7 hectares.

L'armée et la police turques, équipées de chars, de véhicules blindés et d'hélicoptères, lancent une vaste opération antiterroriste, accompagnée d'un couvre-feu permanent, à Cizre et Silopi. Trois hauts responsables du PKK sont capturés et 127 militants sont tués dans les combats. Les forces de sécurité détruisent des maisons abandonnées, des tranchées et des barricades tout en reprenant les quartiers tenus par le PKK. Le HCDH estime qu'environ huit cents membres des forces armées turques et 1 200 résidents locaux, y compris des combattants présumés du PKK, ont été tués entre juillet 2015 et décembre 2016, et que 1 789 bâtiments ont été endommagés à Nusaybin (Mardin) et que soixante-dix pour cent de ceux de l'est de Sur ont été détruits. La superficie totale des habitations urbaines rasées a été estimée à 18,7 hectares.

2016

PRESIDENT : RECEP TAYYIP ERDOGAN
PRIME MINISTRE : AHMED DAVUTOGLU (UNTIL MAY), BINALI YILDIRIM (FROM MAY)

JANVIER

Heavy clashes continue in the southeast.

De violents affrontements se poursuivent dans le sud-est.

11 JANVIER

A petition signed by 1,128 academics in Turkey and abroad calls for a stop to the security operations in the southeast. Erdogan accuses the signatories of treason and terrorist propaganda and asks public prosecutors to launch an investigation. Many of the signatories are arrested or sacked from their universities.

Une pétition signée par 1 128 universitaires en Turquie et à l'étranger demande l'arrêt des opérations de sécurité dans le sud-est. Erdogan accuse les signataires de trahison et de propagande terroriste et demande aux procureurs d'ouvrir une enquête. De nombreux signataires sont arrêtés ou renvoyés de leur université.

12 JANVIER

An IS suicide bomber kills thirteen people and wounds fourteen in Istanbul's Sultanahmet Square.

Un kamikaze de l'IS tue treize personnes et en blesse quatorze sur la place Sultanahmet d'Istanbul. 14 Janvier

14 JANVIER

A car bomb attack against a police station and barracks kills six people and injures forty in Diyarbakir.

Un attentat à la voiture piégée contre un poste de police et une caserne fait six morts et quarante blessés à Diyarbakir.

7 FÉVRIER

A raid by Turkish security forces kills sixty PKK militants in the basement of an apartment building in Cizre.

Un raid des forces de sécurité turques tue soixante militants du PKK dans le sous-sol d'un immeuble d'habitation à Cizre.

17 FÉVRIER

A Kurdistan Freedom Hawks (TAK) militant carries out a car bomb attack in Ankara killing people twenty-eight people including twenty-seven military personnel, and injuring a further sixty-one.

Un militant des Faucons de la liberté du Kurdistan (TAK) commet un attentat à la voiture piégée à Ankara, tuant 28 personnes, dont 27 militaires, et en blessant 61 autres.

4 MARS

The government seizes control of the newspaper Zaman. Motivated by the newspaper's ties to the Gülen movement, Turkish police enter the newspaper's offices, firing tear gas at the protesting journalists and civilians.

Le gouvernement prend le contrôle du journal Zaman. Motivée par les liens du journal avec le mouvement Gülen, la police turque pénètre dans les locaux du journal, tirant des gaz lacrymogènes sur les journalistes et les civils qui protestent.

13 MARS

A car bombing in Ankara, a few hundred yards from the Prime Minister's office, kills thirty-seven civilians and injures another 125. TAK, a PKK offshoot, claims responsibility for the attack

Un attentat à la voiture piégée à Ankara, à quelques centaines de mètres du bureau du Premier ministre, tue 37 civils et en blesse 125 autres. Le TAK, une ramification du PKK, revendique l'attentat.

19 MARS

Five people are killed in a suicide bombing in Istanbul.

Cinq personnes sont tuées dans un attentat suicide à Istanbul.

MAI

The government classifies the Güllén movement as a terrorist organization, referring to it as the Fethullahist Terrorist Organization (FETO) and Parallel State Structure (PDY).

Le gouvernement classe le mouvement Güllén comme une organisation terroriste, le désignant

comme l'Organisation terroriste Fethullahist (FETO) et la Structure de l'État parallèle (PDY).

1ER MAI

In Gaziantep, an IS suicide attack kills three policemen and injures twenty-three civilians.

À Gaziantep, un attentat-suicide de l'IS tue trois policiers et blesse vingt-trois civils.

20 MAI

Parliament strips almost a quarter of its members of immunity from prosecution, including 101 deputies from the HDP and the Republican People's Party (CHP), the main opposition party.

Le Parlement retire l'immunité à près d'un quart de ses membres, y compris les députés de l'IIO du HDP et du Parti républicain du peuple (CHP), le principal parti d'opposition.

28 MAI

An additional two thousand troops are deployed to the southeast to reinforce ongoing anti-insurgency operations.

Le Parlement retire l'immunité à près d'un quart de ses membres, y compris les députés de l'IIO du HDP et du Parti républicain du peuple (CHP), le principal parti d'opposition.

7 JUIN

A car bomb kills eleven people including seven police officers in Istanbul. TAK claims responsibility

Une voiture piégée tue onze personnes, dont sept policiers, à Istanbul. Le TAK revendique l'attentat.

21 JUIN

Prime Minister and AKP chairman Binali Yıldırım declares the end of military operations in southeastern Turkey and announces that the government will focus on rebuilding towns damaged in the clashes.

Le Premier ministre et président de l'AKP, Binali Yıldırım, déclare la fin des opérations militaires dans le sud-est de la Turquie et annonce que le gouvernement se concentrera sur la reconstruction des villes endommagées par les affrontements.

28 JUIN

An IS attack on Atatürk Airport kills forty-five people.

Un attentat de l'IS contre l'aéroport d'Atatürk tue quarante-cinq personnes.

15 JUILLET

An army faction believed to be loyal to the Gillen movement stages a coup attempt. Some 270 people are killed before the Erdogan government restores order. Protests against the coup follow in many provinces. Erdogan declares a state of emergency. Over 160,000 judges, teachers, police, and civil servants are suspended or dismissed and 77,000 are arrested in the ensuing crackdown. The authorities also arrest 160 journalists and shut down 130 media organizations, including 16 television broadcasters and 45 newspapers. The government replaces 95 of 102 elected HDP mayors with state appointees. According to Crisis Group's fatality tally, last updated on March 3, 2023, at least 6,561 people have been killed in clashes or terror attacks since July 20, 2015. This includes 611 civilians, 1,414 state security force members, 226 individuals of unknown affiliation, and 4,310 PKK militants.

Une faction de l'armée considérée comme loyale au mouvement Gillen organise une tentative de coup d'État. Quelque 270 personnes sont tuées avant que le gouvernement Erdogan ne rétablisse l'ordre. Des manifestations contre le coup d'État ont lieu dans de nombreuses provinces. Erdogan déclare l'état d'urgence. Plus de 160 000 juges, enseignants, policiers et fonctionnaires sont suspendus ou démis de leurs fonctions et 77 000 sont arrêtés dans le cadre de la répression qui s'ensuit. Les autorités arrêtent également 160 journalistes et ferment 130 médias, dont 16 chaînes de télévision et 45 journaux. Le gouvernement remplace 95 des 102 maires élus du HDP par des personnes nommées par l'État. Selon le décompte des morts de Crisis Group, mis à jour le 3 mars 2023, au moins 6 561 personnes ont été tuées dans des affrontements ou des attaques terroristes depuis le 20 juillet 2015. Ce chiffre comprend 611 civils, 1 414 membres des forces de sécurité de l'État, 226 individus d'affiliation inconnue et 4 310 militants du PKK.

18 AOÛT

PKK car bomb attack on a police station in Elazığ kills five police officers and injures over two hundred people.

Un attentat à la voiture piégée du PKK contre un poste de police à Elazığ tue cinq policiers et blesse plus de deux cents personnes.

24 AOÛT

Turkey launches an operation, dubbed Euphrates Shield, against IS fighters in Syria's Jarabulus. The region is handed over to anti-regime rebels loyal to Turkey.

La Turquie lance une opération, baptisée Bouclier de l'Euphrate, contre les combattants de l'EI dans la région de Jarabulus, en Syrie. La région est remise aux rebelles anti-régime fidèles à la Turquie.

26 AOÛT

A PKK truck bomb attack on a security checkpoint kills eleven police officers in Cizre.

Un attentat au camion piégé du PKK contre un poste de contrôle de sécurité tue onze policiers à Cizre.

4 SEPTEMBRE

Over 104 PKK militants and eighteen soldiers are killed in clashes in Cukurca over the course of a week.

Plus de 104 militants du PKK et dix-huit soldats sont tués dans des affrontements à Cukurca en l'espace d'une semaine.

5 SEPTEMBRE

Over fourteen thousand teachers are suspended over alleged links to the PKK. Prime Minister Y1ld1rm announces a new stage in the war against the PKK.

Plus de quatorze mille enseignants sont suspendus en raison de leurs liens présumés avec le PKK. Le Premier ministre Yıldırım annonce une nouvelle étape dans la guerre contre le PKK.

10 SEPTEMBRE

Turkey appoints new administrators in two dozen Kurdish-run municipalities after removing their elected mayors over suspected links to militants.

La Turquie nomme de nouveaux administrateurs dans deux douzaines de municipalités dirigées par

des Kurdes, après avoir révoqué leurs maires élus en raison de liens présumés avec des militants.

16 SEPTEMBRE

The HDP's deputy co-chair and twelve other party officials are arrested over alleged PKK links.

4 NOVEMBRE

At least nine people are killed and more than a hundred injured in a car bomb attack outside the police headquarters in central Diyarbakir. Both IS and TAK claim responsibility.

Au moins neuf personnes sont tuées et plus d'une centaine blessées dans un attentat à la voiture piégée devant le quartier général de la police dans le centre de Diyarbakir. L'IS et les TAK revendiquent l'attentat.

10 DÉCEMBRE

A suicide bomb kills thirty-six police officers and eight civilians and injures 166 more near a Besiktas soccer game. TAK claims responsibility. Police round up hundreds of people, including dozens of HDP members.

Un attentat suicide tue trente-six policiers et huit civils et en blesse 166 autres à proximité d'un match de football de Besiktas. Le TAK revendique l'attentat. La police rassemble des centaines de personnes, dont des dizaines de membres du HDP.

17 DÉCEMBRE

Another car bomb attack linked to TAK kills fourteen troops in Kayseri.

Un autre attentat à la voiture piégée lié aux TAK tue quatorze soldats à Kayseri.

2017

PRESIDENT : RECEP TAYYIP ERDOGAN
PRIME MINISTRE : BINALI YILDIRIM

1ER JANVIER

A terrorist attack on a nightclub in Istanbul leaves thirty-nine people dead. IS claims responsibility.

Un attentat terroriste dans une boîte de nuit d'Istanbul fait trente-neuf morts. L'IS en revendique la responsabilité.

3 JANVIER

The Grand National Assembly of Turkey votes to extend the state of emergency, imposed after the attempted coup, for an additional three months.

La Grande Assemblée nationale de Turquie vote la prolongation de l'état d'urgence, imposé après la tentative de coup d'État, pour trois mois supplémentaires.

5 JANVIER

A car bomb kills four people (including the attackers) in Izmir. TAK claims responsibility.

Une voiture piégée tue quatre personnes (dont les auteurs de l'attentat) à Izmir. Le TAK revendique l'attentat.

13 JANVIER

President Erdogan vows that Turkish troops will remain in Northern Cyprus in perpetuity and rules out the proposed terms of a rotating president's powers

Le président Erdogan jure que les troupes turques resteront à perpétuité dans le nord de Chypre et rejette les conditions proposées pour les pouvoirs d'un président tournant.

14 JANVIER

Parliament approves two constitutional amendments to expand the president's powers.

Le Parlement approuve deux amendements constitutionnels visant à étendre les pouvoirs du président.

30 JANVIER

The biggest trial connected to the failed 2016 July coup opens in Ankara. The 270 suspects include the exiled Fethullah Giilen.

Le plus grand procès lié au coup d'État manqué de juillet 2016 s'ouvre à Ankara. Parmi les 270 suspects figure l'exilé Fethullah Giilen.

5 FÉVRIER

Turkish police arrest over eight hundred suspected IS members.

La police turque arrête plus de 800 membres présumés de l'EI.

8 FÉVRIER

Some 4,400 public servants, including hundreds of academics, are dismissed in another purge related to the 2016 attempted coup.

Quelque 4 400 fonctionnaires, dont des centaines d'universitaires, sont licenciés dans le cadre d'une autre purge liée à la tentative de coup d'État de 2016.

14 FÉVRIER

Over eight hundred people are detained by police for alleged PKK links in operations across the country.

Plus de 800 personnes sont détenues par la police pour des liens présumés avec le PKK dans le cadre d'opérations menées dans tout le pays.

22 FÉVRIER

Turkey lifts the ban on female soldiers wearing the headscarf. The military, long seen as the guardian of Turkey's secular constitution, is the last institution to remove the ban.

La Turquie lève l'interdiction faite aux femmes soldats de porter le voile. L'armée, longtemps considérée comme la gardienne de la constitution laïque de la Turquie, est la dernière institution à lever l'interdiction.

13 MARS

The Dutch ambassador to Turkey, Cornelis van Rijn, is expelled from Ankara in retaliation for a Dutch decision to block Turkish ministers from campaigning in Holland. Erdogan accuses the Dutch and German authorities of «Nazi practices.»

L'ambassadeur néerlandais en Turquie, Cornelis van Rijn, est expulsé d'Ankara en représailles à la décision néerlandaise d'empêcher les ministres turcs de faire campagne aux Pays-Bas. Erdogan accuse les autorités néerlandaises et allemandes de « pratiques nazies ».

29 MARS

Prime Minister Yildirim declares an end to Operation Euphrates Shield in Syria.

Le Premier ministre Yildirim déclare la fin de l'opération Bouclier de l'Euphrate en Syrie.

16 AVRIL

Voters in a referendum approve a new constitution that greatly expands Erdogan's powers. Erdogan's

supporters see the plans as a guarantee of stability at a time of turmoil, while opponents fear a new lurch toward authoritarianism.

Les électeurs approuvent par référendum une nouvelle constitution qui élargit considérablement les pouvoirs d'Erdogan. Les partisans d'Erdogan voient dans ce projet une garantie de stabilité en cette période de troubles, tandis que les opposants craignent une nouvelle dérive autoritaire.

19 AVRIL

Turkey bans Wikipedia, labeling it a «national security threat.»

La Turquie interdit Wikipédia, la qualifiant de « menace pour la sécurité nationale ».

16 JUIN

The PKK kills Necmettin Yilmaz, a primary school teacher. The group says Yilmaz was «penalized», for collaborating with Turkish security forces.

Le PKK tue Necmettin Yilmaz, un instituteur. Le groupe affirme que Yilmaz a été « sanctionné » pour avoir collaboré avec les forces de sécurité turques.

22 SEPTEMBRE

Istanbul's mayor Kadir Topbas resigns after thirteen years in the job, after President Erdogan decides to rejuvenate his party ahead of local and national elections.

Le maire d'Istanbul, Kadir Topbas, démissionne après treize ans de mandat, le président Erdogan ayant décidé de rajeunir son parti à l'approche des élections locales et nationales.

2018

PRESIDENT : RECEP TAYYIP ERDOGAN
PRIME MINISTRE : BINALI YILDIRIM

20 JANVIER

The Turkish army launches an operation, dubbed «Olive Branch», against Afrin, a Kurdish, controlled enclave in northwestern Syria.

L'armée turque lance une opération, baptisée « Rameau d'olivier », contre Afrin, une enclave contrôlée par les Kurdes dans le nord-ouest de la Syrie.

24 JANVIER

Two civilians are killed and six injured after a rocket fired from Afrin hits a mosque in the Turkish border province of Kilis.

Deux civils sont tués et six autres blessés après qu'une roquette tirée depuis Afrin a touché une mosquée dans la province frontalière turque de Kilis.

18 MARS

Turkish forces and Free Syrian Army rebels capture Afrin city center. President Erdogan announces that a Turkish flag has been hoisted over the city.

Les forces turques et les rebelles de l'Armée syrienne libre s'emparent du centre-ville d'Afrin. Le président Erdogan annonce que le drapeau turc a été hissé sur la ville.

18 AVRIL

Erdogan announces the organization of snap elections on June 24, eighteen months earlier than planned, stating that Turkey urgently needs to move to an executive presidency.

Erdogan annonce l'organisation d'élections anticipées le 24 juin, dix-huit mois plus tôt que prévu, déclarant que la Turquie doit passer d'urgence à une présidence exécutive.

3 MAI

President Erdogan announces the construction of a gigantic canal connecting the Black Sea and the Sea of Marmara.

24 JUIN

Presidential and general elections.

Élections présidentielles et générales.

9 JUILLET

Erdogan is sworn in after winning an out, right majority in the presidential election. He places his son, in, law Berat Albayrak in charge of the economy. The new constitution gives Erdogan the power to appoint the central bank governor, his deputies, and members of the bank's monetary policy committee by decree. The President is now the head of state and head of government. The post of Prime Minister is abolished.

Erdogan prête serment après avoir remporté une majorité absolue à l'élection présidentielle. Il place son gendre, Berat Albayrak, à la tête de l'économie. La nouvelle constitution donne à Erdogan le pouvoir de nommer par décret le gouverneur de la banque centrale, ses adjoints et les membres du comité de politique monétaire de la banque. Le président est désormais le chef de l'État et le chef du gouvernement. Le poste de Premier ministre est aboli.

19 JUILLET

The government ends the state of emergency, extended seven times since the July 2016 coup attempt. Some 80,000 people have been arrested under the state of emergency, and about twice as many have been sacked from public sector jobs and academia, the biggest purge in Turkey's modern history.

Le gouvernement met fin à l'état d'urgence, prolongé à sept reprises depuis la tentative de coup d'État de juillet 2016. Environ 80 000 personnes ont été arrêtées sous l'état d'urgence, et environ deux fois plus ont été licenciées de leurs emplois dans le secteur public et l'académie, la plus grande purge de l'histoire moderne de la Turquie.

17 SEPTEMBRE

Turkey and Russia agree a «weapons, free zone» in Idlib, Syria.

La Turquie et la Russie conviennent d'une « zone démilitarisée » à Idlib, en Syrie.

2 OCTOBRE

Jamal Khashoggi, a US, based journalist and critic of Saudi Arabia's government, is murdered inside the Saudi consulate in Istanbul.

Jamal Khashoggi, un journaliste basé aux États-Unis et critique du gouvernement saoudien, est assassiné à l'intérieur du consulat saoudien à Istanbul.

27 OCTOBRE

After years of war in Syria, the leaders of Russia, France, Germany, and Turkey meet in Istanbul to try and map out a future for the country.

Après des années de guerre en Syrie, les dirigeants de la Russie, de la France, de l'Allemagne et de la

Turquie se réunissent à Istanbul pour tenter de tracer un avenir pour le pays.

2 NOVEMBRE

President Erdogan says Khashoggi «was killed in cold blood by a death squad» and that his murder was premeditated. Relations between Turkey and Saudi Arabia are strained.

Le président Erdogan déclare que Khashoggi a été « tué de sang-froid par un escadron de la mort » et que son meurtre était prémédité. Les relations entre la Turquie et l'Arabie saoudite sont tendues.

2019

PRESIDENT : RECEP TAYYIP ERDOGAN
SPEAKER OF THE GRAND NATIONAL ASSEMBLY:
BINALI YILDIRI (UNTIL 19 FEBRUARY) , MUSTAFA
SENTOP (FROM 24 FEBRUARY)

JANVIER

Turkish firm Baykar announces a \$69 million deal to sell Bayraktar TB2 drones to Ukraine. Turkish officials say the deal also involves the sale of ammunition for the armed version of the TB2.

L'entreprise turque Baykar annonce un contrat de 69 millions de dollars pour vendre des drones Bayraktar TB2 à l'Ukraine. Les responsables turcs déclarent que l'accord inclut également la vente de munitions pour la version armée du TB2.

18 FÉVRIER

Binali Yildirim (AKP) resigns as parliamentary speaker to run for mayor of Istanbul.

Binali Yıldırım (AKP) démissionne de son poste de président du Parlement pour se présenter à la mairie d'Istanbul.

31 MARS

In local elections, Erdogan's AKP suffers defeats in five of Turkey's six largest cities, including Istanbul, the country's economic engine, and the capital, Ankara. The HDP wins in Diyarbakir, Mardin, Van, and six other provinces.

Lors des élections locales, le parti AKP d'Erdogan subit des défaites dans cinq des six plus grandes villes de Turquie, dont Istanbul, le moteur économique du pays, et la capitale, Ankara. Le HDP remporte les élections à Diyarbakir, Mardin, Van et six autres provinces.

23 JUIN

The AKP loses control of Istanbul after a rerun of the city's mayoral election, called after the AKP alleged irregularities. The opposition candidate, Ekrem Imamoglu, wins by 775,000 votes, a significant increase on the 13,000-vote margin he had in the first election. The result ends the AKP's twenty-five-year rule in Istanbul.

L'AKP perd le contrôle d'Istanbul après un nouveau scrutin pour l'élection municipale, organisé après que l'AKP ait allégué des irrégularités. Le candidat de l'opposition, Ekrem Imamoglu, l'emporte avec 775 000 voix, une augmentation significative par rapport à la marge de 13 000 voix qu'il avait lors de la première élection. Ce résultat met fin à vingt-cinq ans de règne de l'AKP à Istanbul.

1ER JUILLET

The notorious Ergenekon trials come to a close. For a decade, prosecutors, and police had claimed that a secretive organization called Ergenekon had been plotting to plunge the country into chaos and lay the groundwork for a coup against Erdogan. More than five hundred people, including activists, journalists, military figures, and politicians, most of them Erdogan opponents, were arrested over alleged links to the group. The conspiracy may have never existed. After an Istanbul court rules that the existence of Ergenekon could not be proved, the remaining suspects are acquitted.

Les célèbres procès Ergenekon touchent à leur fin. Pendant une décennie, les procureurs et la police avaient affirmé qu'une organisation secrète appelée Ergenekon complotait pour plonger le pays dans le chaos et préparer le terrain pour un coup d'État contre Erdogan. Plus de cinq cents personnes, dont des militants, des journalistes, des figures militaires et des politiciens, pour la plupart des opposants à Erdogan, ont été arrêtées pour des liens présumés avec le groupe. La conspiration n'a peut-être jamais existé. Après qu'un tribunal d'Istanbul a statué que

l'existence d'Ergenekon ne pouvait pas être prouvée, les suspects restants sont acquittés.

19 AOÛT

The HDP mayors of Diyarbakır, Van, and Mardin are removed from their posts and replaced by government trustees. Dozens of others follow.

Les maires HDP de Diyarbakır, Van et Mardin sont démis de leurs fonctions et remplacés par des administrateurs nommés par le gouvernement. Des dizaines d'autres suivent.

6 OCTOBRE

The Trump administration orders the withdrawal of US troops from northeastern Syria, where they had been backing Kurdish insurgents in the war against IS.

L'administration Trump ordonne le retrait des troupes américaines du nord-est de la Syrie, où elles soutenaient les insurgés kurdes dans la guerre contre l'État islamique.

9 OCTOBRE

Turkish forces launch the «Peace Spring» offensive against Kurdish fighters in northeastern Syria. The Air Force conducts airstrikes on border towns. More than 300,000 people in Syria are displaced by the operation.

Les forces turques lancent l'offensive « Source de paix » contre les combattants kurdes dans le nord-est de la Syrie. L'armée de l'air mène des frappes aériennes sur des villes frontalières. Plus de 300 000 personnes en Syrie sont déplacées par l'opération.

28 NOVEMBRE

Libya's UN-recognized government signs an agreement with Turkey demarcating maritime borders in the Mediterranean Sea, a deal Greece and the EU say has no legal value. Tensions are already running high between Athens and both the EU and Ankara because of Turkish drilling activities off the coast of the divided island of Cyprus.

Le gouvernement libyen reconnu par l'ONU signe un accord avec la Turquie délimitant les frontières maritimes en mer Méditerranée, un accord que la Grèce et l'UE déclarent n'avoir aucune valeur juridique. Les tensions sont déjà vives entre Athènes et à la fois l'UE et Ankara en raison des activités de forage turques au large des côtes de l'île divisée de Chypre.

2020

PRESIDENT : RECEP TAYYIP ERDOGAN SPEAKER OF THE GRAND NATIONAL ASSEMBLY: MUSTAFA SENTOP

2 JANVIER

Parliament approves the deployment of Turkish troops to Libya. The deployment begins on January 5.

Le Parlement approuve le déploiement de troupes turques en Libye. Le déploiement commence le 5 janvier.

15 JANVIER

Turkey lifts its ban on Wikipedia after a ruling by the Constitutional Court.

La Turquie lève son interdiction de Wikipedia après une décision de la Cour constitutionnelle.

24 JANVIER

A powerful earthquake shakes Elazığ. A total of 41 people are killed and more than 1,600 injured.

Un puissant tremblement de terre secoue Elazığ. Au total, 41 personnes sont tuées et plus de 1 600 blessées.

27 FÉVRIER

The Syrian Air Force and the Russian Air Force conduct two airstrikes against a Turkish army convoy in Idlib, Syria's last opposition stronghold, killing thirty-four Turkish soldiers.

L'armée de l'air syrienne et l'armée de l'air russe mènent deux frappes aériennes contre un convoi de l'armée turque à Idlib, le dernier bastion de l'opposition en Syrie, tuant trente-quatre soldats turcs.

29 FÉVRIER

Erdogan announces that he has opened Turkey's border with Europe, making good on a longstanding threat. The move appears to be an attempt to pressure European countries into supporting Turkey's military efforts in Idlib.

Erdogan annonce qu'il a ouvert la frontière de la Turquie avec l'Europe, concrétisant une menace de longue date. Cette décision semble être une tentative

de faire pression sur les pays européens pour qu'ils soutiennent les efforts militaires de la Turquie à Idlib.

1ER MARS

Turkey launches an operation against the Syrian army in Idlib. Russian President Vladimir Putin agrees to meet Erdogan on March 5 to discuss the clashes in Idlib.

La Turquie lance une opération contre l'armée syrienne à Idlib. Le président russe Vladimir Poutine accepte de rencontrer Erdogan le 5 mars pour discuter des affrontements à Idlib.

11 MARS

The Ministry of Health confirms the first Covid-19 case in Turkey.

Le ministère de la Santé confirme le premier cas de Covid-19 en Turquie.

17 MARS

The ministry announces the first death from Covid-19.

Le ministère annonce le premier décès dû au Covid-19.

21 MARS

The government imposes a curfew for people over sixty-five.

Le gouvernement impose un couvre-feu pour les personnes de plus de soixante-cinq ans.

27 MARS

Schools are closed in an effort to contain the Covid-19 pandemic.

Les écoles sont fermées dans le cadre des efforts pour contenir la pandémie de Covid-19.

3 AVRIL

The government imposes a curfew for people under twenty.

Le gouvernement impose un couvre-feu pour les personnes de moins de vingt ans.

JUIN

A thick layer of marine mucilage, or «sea snot», covers parts of the Marmara Sea along Istanbul's southern coast. According to experts, pollution, increasing temperatures, oxygen depletion, and overfishing are among the factors responsible.

Une épaisse couche de mucilage marin, ou « crachats de mer », recouvre des parties de la mer de Marmara le long de la côte sud d'Istanbul. Selon les experts, la pollution, l'augmentation des températures, l'appauvrissement en oxygène et la surpêche sont parmi les facteurs responsables.

1ER JUIN

The government begins lifting some of the bans and measures introduced to combat the Covid-19 pandemic.

Le gouvernement commence à lever certaines des interdictions et mesures introduites pour lutter contre la pandémie de Covid-19.

15 JUIN

The Istanbul governor's office bans all demonstrations for two weeks, citing the need to contain the pandemic, following protests over the decision to strip three opposition MPs of their parliamentary status.

Le gouvernement commence à lever certaines des interdictions et mesures introduites pour lutter contre la pandémie de Covid-19.

15-17 JUIN

The army launches two operations, «ClawEagle» and «ClawTiger», against PKK targets in northern Iraq.

L'armée lance deux opérations, « Claw-Eagle » et « Claw-Tiger », contre des cibles du PKK dans le nord de l'Irak.

10 JUILLET

The government converts Istanbul's iconic Hagia Sophia Museum, originally a cathedral, back into a mosque. Erdogan announces the decision after a court annuls the site's status as a museum.

Le gouvernement transforme le musée Sainte-Sophie d'Istanbul, à l'origine une cathédrale, en mosquée. Erdogan annonce la décision après qu'un tribunal a annulé le statut de musée du site.

23 AOÛT

Flash floods and landslides kill at least seven people in Giresun province.

Des inondations soudaines et des glissements de terrain tuent au moins sept personnes dans la province de Giresun.

27 SEPTEMBRE

Erdogan announces that Turkey will back Azerbaijan against Armenia in renewed fighting over the disputed Nagorno-Karabakh region.

Erdogan annonce que la Turquie soutiendra l'Azerbaïdjan contre l'Arménie dans les nouveaux combats concernant la région disputée du Haut-Karabakh.

11 OCTOBRE

Fires destroy 400 hectares of forest in Hatay.

Des incendies détruisent 400 hectares de forêt à Hatay

23 OCTOBRE

The United States embassy in Ankara warns of terrorist attacks and kidnappings against US citizens and foreign nationals in Turkey.

L'ambassade des États-Unis à Ankara met en garde contre des attaques terroristes et des enlèvements visant des citoyens américains et des ressortissants étrangers en Turquie.

26 OCTOBRE

Several people are injured and the perpetrator killed in an attack in Iskenderun. The PKK claims responsibility.

Plusieurs personnes sont blessées et l'auteur est tué lors d'une attaque à Iskenderun. Le PKK revendique la responsabilité.

30 OCTOBRE

An earthquake in the Aegean Sea destroys buildings and triggers a tsunami on Turkey's west coast, killing n9 people and injuring over 1,100.

Un tremblement de terre en mer Égée détruit des bâtiments et déclenche un tsunami sur la côte ouest de la Turquie, tuant 9 personnes et en blessant plus de 1 100.

9 NOVEMBRE

Erdogan accepts Berat Albayrak's resignation as finance minister as a fresh currency crisis looms.

Erdogan accepte la démission de Berat Albayrak de son poste de ministre des Finances alors qu'une nouvelle crise monétaire se profile.

18 NOVEMBRE

The government introduces curfews and new restrictions in response to a new wave of Covid-19 cases.

Le gouvernement introduit des couvre-feux et de nouvelles restrictions en réponse à une nouvelle vague de cas de Covid-19.

14 DÉCEMBRE

The United States Department of the Treasury issues sanctions against Turkey's Presidency of Defense Industries over the country's purchase of an S-400 missile system from Russia.

Le département du Trésor des États-Unis impose des sanctions à la présidence turque de l'industrie de la défense en raison de l'achat par le pays d'un système de missiles S-400 à la Russie

2021

PRESIDENT : RECEP TAYYIP ERDOGAN
SPEAKER OF THE GRAND NATIONAL ASSEMBLY: MUSTAFA SENTOP

4 JANVIER

Bogazi~i University students protest Erdogan's appointment of Melih Bulu as their new rector. The students demand academic autonomy and democratically elected rectors.

Les étudiants de l'Université du Bosphore protestent contre la nomination de Melih Bulu par Erdogan en tant que nouveau recteur. Les étudiants demandent l'autonomie académique et des recteurs élus démocratiquement.

10-14 FÉVRIER

Turkey launches the Claw-Eagle 2 cross-border operation in northern Iraq. The army says its objectives are to secure the border, eliminate the PKK in the region, and rescue Turkish hostages held by the PKK.

La Turquie lance l'opération transfrontalière « Claw-Eagle 2 » dans le nord de l'Irak. L'armée déclare que

ses objectifs sont de sécuriser la frontière, d'éliminer le PKK dans la région et de libérer les otages turcs détenus par le PKK.

12 MARS

Erdogan announces a new economic reform package.

Erdogan annonce un nouveau paquet de réformes économiques.

20 MARS

Erdogan issues a decree annulling Turkey's ratification of the Istanbul Convention, a treaty to prevent and combat violence against women.

Erdogan émet un décret annulant la ratification par la Turquie de la Convention d'Istanbul, un traité visant à prévenir et combattre la violence à l'égard des femmes.

4 AVRIL

A group of 104 retired navy admirals write an open letter urging the government not to pursue the Istanbul Canal project. Ten of the signatories are arrested the following day.

Un groupe de 104 amiraux de la marine à la retraite écrivent une lettre ouverte exhortant le gouvernement à ne pas poursuivre le projet du Canal d'Istanbul. Dix des signataires sont arrêtés le lendemain.

14 AVRIL

Turkey announces a two-week curfew in response to the increasing number of cases of Covid-19. A few days later, the authorities close down Turkish schools and postpone exams.

La Turquie annonce un couvre-feu de deux semaines en réponse à l'augmentation du nombre de cas de Covid-19. Quelques jours plus tard, les autorités ferment les écoles turques et reportent les examens.

4 JUIN

Erdogan announces the discovery of 135 billion m3 of natural gas in the Black Sea, raising the estimated reserves in the region to 540 billion m3. Turkey has traditionally depended on energy imports from Russia, Azerbaijan, and Iran.

Erdogan annonce la découverte de 135 milliards de m³ de gaz naturel en mer Noire, portant les réserves estimées dans la région à 540 milliards de m³. La Tur-

quie a traditionnellement dépendu des importations d'énergie de Russie, d'Azerbaïdjan et d'Iran.

15 JUIN

The HDP stages a «March for Democracy» to protest the dismissal of its MPs and mayors. The police respond with arrests, plastic bullets, and tear gas.

Le HDP organise une « Marche pour la Démocratie » pour protester contre la destitution de ses députés et maires. La police répond par des arrestations, des balles en plastique et du gaz lacrymogène.

28 JUILLET

Hundreds of wildfires ravage the Mediterranean and Aegean regions for weeks, killing at least nine people and injuring hundreds. Criticized for its handling of the fires, the Turkish government launches an investigation to determine whether social media users who asked foreign countries to help Turkey had tried «to create anxiety, fear, and panic among the population and to humiliate the Turkish government.» TV stations are not allowed to broadcast live footage of the fires.

Des centaines d'incendies de forêt ravagent les régions méditerranéenne et égéenne pendant des semaines, tuant au moins neuf personnes et en blessant des centaines. Critiqué pour sa gestion des incendies, le gouvernement turc lance une enquête pour déterminer si les utilisateurs des réseaux sociaux qui ont demandé à des pays étrangers d'aider la Turquie ont tenté « de créer de l'anxiété, de la peur et de la panique parmi la population et d'humilier le gouvernement turc ». Les chaînes de télévision ne sont pas autorisées à diffuser des images en direct des incendies. JULY1

1ER JUILLET

Thousands of women take to the streets following the official announcement of Turkey's withdrawal from the Istanbul Convention. Experts suggest Erdogan's decision is an attempt to rally conservative support ahead of the presidential election in 2023.

Des milliers de femmes descendent dans la rue suite à l'annonce officielle du retrait de la Turquie de la Convention d'Istanbul. Les experts suggèrent que la décision d'Erdogan est une tentative de rallier le

soutien conservateur avant l'élection présidentielle de 2023.

ÉTÉ

The number of Afghan refugees illegally crossing into Turkey, the result of the Taliban offensive in Afghanistan, begins to increase dramatically. According to the International Organization for Migration, about thirty thousand people are fleeing the country every week to Iran and onwards to Turkey. Turkey already hosts over four million refugees and migrants and the arrival of refugees from Afghanistan sparks fears of yet more social tensions.

Le nombre de réfugiés afghans traversant illégalement la frontière vers la Turquie, en raison de l'offensive des talibans en Afghanistan, commence à augmenter de manière dramatique. Selon l'Organisation internationale pour les migrations, environ trente mille personnes fuient le pays chaque semaine vers l'Iran et ensuite vers la Turquie. La Turquie accueille déjà plus de quatre millions de réfugiés et de migrants, et l'arrivée de réfugiés d'Afghanistan suscite des craintes de nouvelles tensions sociales.

11 AOÛT

Violence against Syrian refugees erupts in an Ankara neighborhood. Hundreds of people attack Syrian homes and shops after reports emerge that some Syrian men have killed a local Turkish youth.

Des violences contre des réfugiés syriens éclatent dans un quartier d'Ankara. Des centaines de personnes attaquent des maisons et des magasins syriens après que des rapports indiquent que certains hommes syriens ont tué un jeune Turc local.

14 AOÛT

Catastrophic flash floods, among the worst in Turkey's history, hit the Black Sea region, killing at least 81 people and injuring 228 more.

Des inondations soudaines catastrophiques, parmi les pires de l'histoire de la Turquie, frappent la région de la mer Noire, tuant au moins 81 personnes et en blessant 228 autres.

1ER SEPTEMBRE

Moody's downgrades Turkey's debt rating to B2, five grades below investment level. The same week, Erdogan says that the country's economy is at its peak.

Moody's abaisse la note de la dette de la Turquie à B2, soit cinq niveaux en dessous du niveau d'investissement. La même semaine, Erdogan déclare que l'économie du pays est à son apogée.

23 OCTOBRE

Erdogan calls for the expulsion of ambassadors from the US, Germany, Canada, Denmark, Finland, France, the Netherlands, New Zealand, Norway, and Sweden. These ten envoys had called for the release of one of Turkey's most prominent political prisoners, the businessman and philanthropist Osman Kavala. The expulsion does not take place.

Erdogan appelle à l'expulsion des ambassadeurs des États-Unis, de l'Allemagne, du Canada, du Danemark, de la Finlande, de la France, des Pays-Bas, de la Nouvelle-Zélande, de la Norvège et de la Suède. Ces dix expulsés avaient demandé la libération de l'un des prisonniers politiques les plus éminents de Turquie, l'homme d'affaires et philanthrope Osman Kavala. L'expulsion n'a pas lieu.

30 NOVEMBRE

A storm hits Istanbul, the Marmara, Aegean, and western Black Sea regions, killing eight people and injuring over fifty.

Une tempête frappe Istanbul, les régions de Marmara, de la mer Égée et de l'ouest de la mer Noire, tuant huit personnes et en blessant plus de cinquante.

DÉCEMBRE

The Turkish lira completes its worst year since Erdogan came to power nearly twenty years earlier. By far the worst performer among emerging markets currencies, the lira loses 44% of its dollar value in 2021, while inflation reaches 36%. Erdogan's new economic program focuses on export and credit growth.

La livre turque termine sa pire année depuis qu'Erdogan est arrivé au pouvoir il y a près de vingt ans. De loin la pire performance parmi les devises des marchés émergents, la livre perd 44 % de sa valeur en dollars en 2021, tandis que l'inflation atteint 36 %. Le « nouveau programme économique » d'Erdogan se concentre sur la croissance des exportations et du crédit.

2022

PRESIDENT : RECEP TAYYIP ERDOGAN SPEAKER OF THE GRAND NATIONAL ASSEMBLY: MUSTAFA SENTOP

1ER JANVIER

Armenia lifts a ban on imports of Turkish products imposed because of Ankara's support for Azerbaijan in the previous year's war over Nagorno-Karabakh.

L'Arménie lève l'interdiction des importations de produits turcs imposée en raison du soutien d'Ankara à l'Azerbaïdjan lors de la guerre de l'année précédente sur le Haut-Karabakh.

JANVIER

As a rebranding exercise, Erdogan issues a statement changing the country's internationally recognized name from «Turkey» to «Türkiye.»

Dans le cadre d'un exercice de rebranding, Erdogan publie une déclaration changeant le nom internationalement reconnu du pays de «Turquie» à «Türkiye».

JANVIER

Turkey's official inflation rate reaches 48.7%; a group of Turkish economists suggests the actual rate is 71%.

Le taux d'inflation officiel de la Turquie atteint 48,7 %; un groupe d'économistes turcs suggère que le taux réel est de 71 %.

29 JANVIER

Erdogan sacks the head of the country's statistics agency as inflation reaches the highest level in twenty years. Since July 2019, he has also fired three central bank governors.

Erdogan limoge le chef de l'agence statistique du pays alors que l'inflation atteint son plus haut niveau en vingt ans. Depuis juillet 2019, il a également licencié trois gouverneurs de la banque centrale.

FÉVRIER

The economic crisis and soaring inflation trigger a wave of labor strikes.

La crise économique et l'inflation galopante déclenchent une vague de grèves.

24 FÉVRIER

Days after recognizing Donetsk and Luhansk as independent states, Russian president Vladimir Putin orders a full-scale invasion of Ukraine.

Quelques jours après avoir reconnu Donetsk et Louhansk comme des États indépendants, le président russe Vladimir Poutine ordonne une invasion à grande échelle de l'Ukraine.

10 MARS

Turkey hosts talks between the Russian and Ukrainian foreign ministers in an attempt to facilitate a ceasefire.

La Turquie accueille des pourparlers entre les ministres des Affaires étrangères russe et ukrainien dans une tentative de faciliter un cessez-le-feu.

14 MARS

Thousands of doctors and other medical workers begin a two-day nationwide strike to demand better work conditions and higher wages as Turkey's cost of living crisis deepens.

Des milliers de médecins et autres travailleurs médicaux entament une grève nationale de deux jours pour demander de meilleures conditions de travail et des salaires plus élevés, alors que la crise du coût de la vie en Turquie s'aggrave.

28-30 MARS

Russian and Ukrainian delegations meet for peace talks in Istanbul as the war enters its second month.

Les délégations russe et ukrainienne se rencontrent à Istanbul pour des pourparlers de paix alors que la guerre entre dans son deuxième mois.

3 AVRIL

Inflation tops 61%, largely as a result of Erdogan's unorthodox monetary policy. Independent academics put inflation at 143%.

L'inflation atteint 61 %, largement due à la politique monétaire non orthodoxe d'Erdogan. Des universitaires indépendants estiment l'inflation à 143 %.

17 AVRIL

Turkey launches a law-locked, the latest military operation targeting the PKK in Iraq.

La Turquie lance l'opération « Claw-Lock », la dernière opération militaire ciblant le PKK en Irak.

25 AVRIL

An Istanbul court sentences Osman Kavala to aggravated life in prison in connection with the 2013 Gezi protests for «attempting to overthrow the government.» Eight other defendants are sentenced to eighteen years. «Today, we have witnessed a travesty of justice of spectacular proportions,» says Nils Muiznieks, Amnesty International's Europe Director. «This verdict deals a devastating blow not only to Osman Kavala, his co-defendants and their families, but to everyone who believes in justice and human rights activism in Turkey and beyond The verdict shows that the Gezi trial was only an attempt to silence independent voices.»

Un tribunal d'Istanbul condamne Osman Kavala à la prison à perpétuité aggravée en lien avec les protestations de Gezi en 2013 pour « tentative de renversement du gouvernement ». Huit autres accusés sont condamnés à dix-huit ans de prison. « Aujourd'hui, nous avons assisté à une parodie de justice de proportions spectaculaires », déclare Nils Muiznieks, directeur Europe d'Amnesty International. « Ce verdict porte un coup dévastateur non seulement à Osman Kavala, ses co-accusés et leurs familles, mais à tous ceux qui croient en la justice et en l'activisme des droits de l'homme en Turquie et au-delà.... Le verdict montre que le procès de Gezi n'était qu'une tentative de faire taire les voix indépendantes. »

12 MAI

Turkey's Supreme Court of Appeals approves a prison sentence of four years and eleven months for Canan Kaftancıoğlu, head of the Istanbul branch of the CHP, on three different charges, including insulting President Erdogan and «terrorist propaganda.»

La Cour suprême de cassation de Turquie approuve une peine de prison de quatre ans et onze mois pour Canan Kaftancıoğlu, chef de la branche d'Istanbul du CHP, pour trois chefs d'accusation différents, dont l'insulte au président Erdogan et la « propagande terroriste ».

13 MAI

Erdogan says Turkey opposes Finland and Sweden's membership of NATO, accusing the two countries of being «guesthouses for terrorist organizations.»

Erdogan déclare que la Turquie s'oppose à l'adhésion de la Finlande et de la Suède à l'OTAN, accusant les deux pays d'être des « maisons d'hôtes pour les organisations terroristes ».

21 MAI

TURKEY'S CHIEF STATISTICIAN QUILTS FOR «HEALTH REASONS» AFTER THE OFFICIAL INFLATION RATE HITS 70%.

Le statisticien en chef de la Turquie démissionne pour « raisons de santé » après que le taux d'inflation officiel a atteint 70 %.

21 MAI

Hundreds of thousands of people demanding justice gather for a political rally in Istanbul organized by the CHP as Erdogan intensifies his crackdown on opponents ahead of the 2023 elections.

Des centaines de milliers de personnes réclamant la justice se rassemblent pour un rassemblement politique à Istanbul organisé par le CHP, alors qu'Erdogan intensifie sa répression contre ses opposants à l'approche des élections de 2023.

1ER JUIN

Erdogan breaks off talks with Greece after accusing Greek Prime Minister Kyriakos Mitsotakis of trying to block sales of F-16 fighter jets to Turkey during a visit to the US. Mitsotakis «no longer exists» for him, he says. Turkey also accuses Greece of violating international agreements that guarantee the demilitarized status of its Aegean islands. The country's foreign minister warns that Ankara could challenge the status of the islands unless Athens changes course.

Erdogan rompt les pourparlers avec la Grèce après avoir accusé le Premier ministre grec Kyriakos Mitsotakis de tenter de bloquer les ventes d'avions de chasse F-16 à la Turquie lors d'une visite aux États-Unis. Mitsotakis « n'existe plus » pour lui, dit-il. La Turquie accuse également la Grèce de violer les accords internationaux qui garantissent le statut démilitarisé de ses îles égéennes. Le ministre des Affaires étrangères du pays avertit qu'Ankara pourrait remettre en question le statut des îles si Athènes ne change pas de cap.

JUIN

In one of the biggest operations against Kurdish journalists in recent years, Turkish police arrest twenty-one journalists and media workers in Diyarbakir on terrorism charges. Over the last decade,

Turkey has jailed more reporters than most other countries, coming in fourth in a survey by the Committee to Protect Journalists.

Lors de l'une des plus grandes opérations contre les journalistes kurdes de ces dernières années, la police turque arrête vingt-et-un journalistes et travailleurs des médias à Diyarbakir pour des accusations de terrorisme. Au cours de la dernière décennie, la Turquie a emprisonné plus de journalistes que la plupart des autres pays, se classant quatrième dans une enquête du Comité pour la protection des journalistes.

26 JUIN

Police detain 373 people assembled near the city's Taksim Square to demand more rights for the country's LGBTQ community. Police had previously closed off a number of streets and subway stations to try to stop protesters from gathering. •

La police interpelle 373 personnes rassemblées près de la place Taksim de la ville pour demander plus de droits pour la communauté LGBTQ+ du pays. La police avait précédemment fermé plusieurs rues et stations de métro pour tenter d'empêcher les manifestants de se rassembler.

9 JUILLET

Credit rating agency Fitch Ratings downgrades Turkey's from B+ to B, citing rising inflation, a widening current account deficit, and other economic risks.

L'agence de notation Fitch Ratings abaisse la note de la Turquie de B+ à B, citant l'augmentation de l'inflation, un déficit croissant du compte courant et d'autres risques économiques.

2 JANVIER

Russian and Ukrainian delegations sign a landmark agreement with Turkey and the United Nations to unblock Ukraine's Black Sea grain exports after a Russian blockade raised fears of a global food crisis.

Les délégations russe et ukrainienne signent un accord historique avec la Turquie et les Nations Unies pour débloquer les exportations de céréales ukrainiennes de la mer Noire, après qu'un blocus russe a suscité des craintes de crise alimentaire mondiale.

18 AOÛT

Israel and Turkey announce the resumption of full diplomatic relations.

Israël et la Turquie annoncent la reprise de leurs relations diplomatiques complètes.

6 OCTOBRE

Turkish and Armenian leaders hold their first face-to-face meeting after agreeing to work on relations.

Les dirigeants turc et arménien tiennent leur première rencontre en face à face après avoir convenu de travailler sur leurs relations.

14 OCTOBRE

An explosion in a mine in Amasra kills forty-two people.

Une explosion dans une mine à Amasra tue quarante-deux personnes.

13 NOVEMBRE

A terrorist attack occurs on Istiklal Avenue in Istanbul, killing six people and injuring eightyone others. No group claims responsibility.

Un attentat terroriste se produit sur l'avenue Istiklal à Istanbul, tuant six personnes et en blessant quatre-vingt-une autres. Aucun groupe ne revendique la responsabilité.

2023

**PRESIDENT : RECEP TAYYIP ERDOGAN
SPEAKER OF THE GRAND NATIONAL ASSEMBLY:
MUSTAFA SENTOP**

2 JANVIER

Turkey officially withdraws from the Istanbul Convention with the decision of the Council of State by a majority vote.

La Turquie se retire officiellement de la Convention d'Istanbul suite à la décision du Conseil d'État par un vote majoritaire.

2 FÉVRIER

Tue Netherlands, Germany, the UK, France, Belgium, Sweden, Italy, and Switzerland close their consulates in Istanbul for security reasons.

Les Pays-Bas, l'Allemagne, le Royaume-Uni, la France, la Belgique, la Suède, l'Italie et la Suisse ferment

leurs consulats à Istanbul pour des raisons de sécurité.

6 FÉVRIER

A pair of earthquakes of 7.8 and 7.5 magnitude hit southern Turkey and northern Syria. Close to eighteen million people are affected by the disaster, with nearly 60,000 dead and nearly 130,000 injured. These are the largest earthquakes in Turkey since the Erzincan earthquake of the same magnitude in 1939, and the second strongest in the country's history.

Une paire de séismes de magnitude 7,8 et 7,5 frappe le sud de la Turquie et le nord de la Syrie. Près de dix-huit millions de personnes sont affectées par la catastrophe, avec près de 60 000 morts et près de 130 000 blessés. Ce sont les séismes les plus importants en Turquie depuis le séisme d'Erzincan de même magnitude en 1939, et les deuxièmes plus forts de l'histoire du pays.

7 MARS

The Nation Alliance, which was established by the alliance of six political parties, publicly known as the Table of Six, announces Republican People's Party (CHP) leader Kemal Kılıçdaroğlu as its presidential candidate in the upcoming election.

L'Alliance de la Nation, formée par l'alliance de six partis politiques, communément appelée la Table des Six, annonce que le leader du Parti républicain du peuple (CHP), Kemal Kılıçdaroğlu, sera son candidat à la présidence lors de la prochaine élection.

17 MARS

Erdogan lifts Turkey's veto on Finland's NATO application.

Erdogan lève le veto de la Turquie sur la candidature de la Finlande à l'OTAN.

27 AVRIL

Erdogan inaugurates Turkey's first nuclear power plant. The plant is being built by a Russian company, Rosatom.

Erdogan inaugure la première centrale nucléaire de Turquie. La centrale est construite par une entreprise russe, Rosatom.

14 MAI

Erdogan secures 49.5% of the vote in Turkey's presidential elections, over four percentage points more than the united opposition's candidate,

Kemal Kılıçdaroğlu, but not enough to prevent a runoff. The AK and its coalition partner, the far right Nationalist Movement Party (MHP), retain a majority in parliament, winning 323 out of 600 seats. The results confound pollsters, who had predicted a much stronger showing for Kılıçdaroğlu and the opposition alliance.

Erdogan obtient 49,5 % des voix lors des élections présidentielles en Turquie, soit plus de quatre points de pourcentage de plus que le candidat de l'opposition unie, Kemal Kılıçdaroğlu, mais pas assez pour éviter un second tour. L'AKP et son partenaire de coalition, le Parti d'action nationaliste d'extrême droite (MHP), conservent la majorité au parlement, remportant 323 sièges sur 600. Les résultats déconcertent les sondeurs, qui avaient prédit une bien meilleure performance pour Kılıçdaroğlu et l'alliance de l'opposition.

28 MAI

Erdogan wins Turkey's presidential election with 52.1% of the vote, defeating opposition leader Kemal Kılıçdaroğlu in the runoff vote and stretching his rule into a third decade.

Erdogan remporte l'élection présidentielle en Turquie avec 52,1 % des voix, battant le leader de l'opposition Kemal Kılıçdaroğlu lors du second tour et prolongeant son règne pour une troisième décennie.

29 MAI

The Turkish lira sinks to fresh record low after Erdogan's re-election.

La livre turque chute à un nouveau niveau record après la réélection d'Erdogan.

29 OCTOBRE

Turkey will celebrate the centenary of the Republic proclaimed by Mustafa Kemal Atatürk, the country's founding father, on

La Turquie célébrera le centenaire de la République proclamée par Mustafa Kemal Atatürk, le père fondateur du pays, le 29 octobre 2023

October 29, 1923.

Article Emin Ozmen

When I was eight years old, on a warm July day in 1993, I was holding my mother's and father's hands as we waited for a bus near the highway. We were heading back to Sivas, the city where I was born and where we were living. It was a beautiful day but the atmosphere was heavy. My parents were tense, their faces closed sad, and silent. They had just learned that; the Madimak Hotel in Sivas had been attacked by a mob of radical Islamists after Friday prayer. On that day, thousands of angry people had set fire to the hotel, slashing the fire hoses of the firemen to prevent them from extinguishing the flames that consumed the lives of thirty-seven people trapped inside, mostly Alevi intellectuals and artists.

Quand j'avais huit ans, par une chaude journée de juillet 1993, je tenais la main de ma mère et de mon père alors que nous attendions un bus près de l'autoroute. Nous retournions à Sivas, la ville où je suis né et où nous vivions. C'était une belle journée, mais l'atmosphère était lourde. Mes parents étaient tendus, leurs visages fermés, tristes et silencieux. Ils venaient d'apprendre que l'hôtel Madimak à Sivas avait été attaqué par une foule d'islamistes radicaux après la prière du vendredi. Ce jour-là, des milliers de personnes en colère avaient mis le feu à l'hôtel, coupant les tuyaux des pompiers pour les empêcher d'éteindre les flammes qui avaient consumé la vie de trente-sept personnes piégées à l'intérieur, principalement des intellectuels et artistes alévis.

This traumatic event was the first «alay» incident or «event» I experienced. The first I can remember. Why did it happen? Who were the Alevi? What did they do? It left so many unanswered questions in my mind, it would take me years to understand. On that day my innocence vanished. It was as if I had to try to understand everything, to document all of it, to feel whatever it was to compensate for the helplessness and disbelief I felt that day. Ten years after the Sivas massacre, I started traveling around Turkey, discovering daily life in different regions, meeting many people, asking questions about identity, power, society, religion, nationalism, racism, and the whole political atmosphere. I photographed everything, as if to make sure I didn't forget anything. I continued to frantically document, encounter, converse.

Cet événement traumatisant était le premier «alay» («incident» ou «événement») que j'ai vécu. Le

premier dont je me souviens. Pourquoi cela s'est-il produit ? Qui étaient les Alévis ? Que faisaient-ils ? Cela a laissé tant de questions sans réponse dans mon esprit, il me faudrait des années pour comprendre. Ce jour-là, mon innocence a disparu. C'était comme si je devais essayer de comprendre tout, de documenter tout cela, de ressentir tout ce qu'il fallait pour compenser l'impuissance et l'incrédulité que j'ai ressenties ce jour-là. Dix ans après le massacre de Sivas, j'ai commencé à voyager à travers la Turquie, à découvrir la vie quotidienne dans différentes régions, à rencontrer de nombreuses personnes, à poser des questions sur l'identité, le pouvoir, la société, la religion, le nationalisme, le racisme et l'ensemble de l'atmosphère politique. J'ai photographié tout, comme pour m'assurer de ne rien oublier. J'ai continué à documenter frénétiquement, à rencontrer, à converser.

In 2008 I started working as a photographer for one of the major national newspapers, covering almost all significant events. This seemed to me to be the logical continuation of my quest. I wanted to get involved and learn. To find out where I lived.

En 2008, j'ai commencé à travailler comme photographe pour l'un des principaux journaux nationaux, couvrant presque tous les événements significatifs. Cela me semblait être la continuation logique de ma quête. Je voulais m'impliquer et apprendre. Découvrir où je vivais.

It also coincided with the years of Recep Tayyip Erdogan's power. The promises were great: the hope of ending decades of conflict with the PKK, bringing peace to the region, developing the economy, moving closer to the European Union. It seemed that we could move towards safer, more prosperous horizons. All this was only to unravel in the following years, inexorably, relentlessly. A whole generation and I were only going to know this shadow, to grow up despite it, to try to build ourselves in its shade. This shadow is still there, twenty years later.

Cela coïncidait également avec les années de pouvoir de Recep Tayyip Erdoğan. Les promesses étaient grandes : l'espoir de mettre fin à des décennies de conflit avec le PKK, d'apporter la paix dans la région, de développer l'économie, de se rapprocher de l'Union européenne. Il semblait que nous pouvions nous diriger vers des horizons plus sûrs et plus pros-

pères. Tout cela allait se défaire inexorablement et impitoyablement dans les années qui suivirent. Une génération entière et moi-même allions seulement connaître cette ombre, grandir malgré elle, essayer de nous construire dans son ombre. Cette ombre est toujours présente, vingt ans plus tard.

In 2011, war reached Turkey's borders. Syria was a blaze. Mortars started falling in the towns around the bordering Turkey. Once again, turmoil was hitting my country's doorstep. A new period of violence and chaos was added to the already heated political atmosphere.

En 2011, la guerre a atteint les frontières de la Turquie. La Syrie était en flammes. Des obus de mortier ont commencé à tomber dans les villes et villages frontaliers de la Turquie. Une fois de plus, le tumulte frappait à la porte de mon pays. Une nouvelle période de violence et de chaos s'ajoutait à l'atmosphère politique déjà tendue.

In 2013, in an increasingly polarised society, the Gezi uprising broke out. For weeks I was at the heart of the protests, trying to capture the hope, confusion, unity, and violence of this period that changed modern Turkey. That same year, after witnessing the manipulation of information within the newspaper I was working for, I resigned and became a freelancer. I began to spend more time in Syria and south-eastern Turkey trying to understand the complex situation of the Kurds, after the failure of the peace process had led to a new dark period. Turkey had seen its old demons resurface.

En 2013, dans une société de plus en plus polarisée, le soulèvement de Gezi a éclaté. Pendant des semaines, j'étais au cœur des manifestations, essayant de capturer l'espoir, la confusion, l'unité et la violence de cette période qui a changé la Turquie moderne. La même année, après avoir été témoin de la manipulation de l'information au sein du journal pour lequel je travaillais, j'ai démissionné et suis devenu freelance. J'ai commencé à passer plus de temps en Syrie et dans le sud-est de la Turquie, essayant de comprendre la situation complexe des Kurdes, après que l'échec du processus de paix a conduit à une nouvelle période sombre. La Turquie avait vu ses vieux démons resurgir.

In the following years, just when we thought we had seen the worst, the pace of «olay» accelerated. Military operations, purges, repression, student

protests, disrupted elections, barricades, tear gas, police operations, detentions, bombings, funerals that followed one after another. Then earthquakes, floods, forest fires, extreme drought, and an unprecedented economic crisis all joined the ballet of tragedies.

Dans les années qui ont suivi, juste au moment où nous pensions avoir vu le pire, le rythme des «olay» s'est accéléré. Opérations militaires, purges, répression, manifestations étudiantes, élections perturbées, barricades, gaz lacrymogène, opérations policières, détentions, attentats à la bombe, funérailles qui se succédaient. Puis sont venus les tremblements de terre, les inondations, les incendies de forêt, une sécheresse extrême et une crise économique sans précédent, tous ajoutant au ballet des tragédies.

Never a week without a drama, never a month without a major event. Here, nothing is simple, everything intermingles and clashes, the beautiful as well as the ugly, sadness as well as joy. Our hearts are heavy, tired, but the resistance prevents us from falling into total despair. We have not forgotten that not only torment but grace wanders around us.

Pas une semaine sans drame, pas un mois sans événement majeur. Ici, rien n'est simple, tout se mêle et s'entrechoque, le beau comme le laid, la tristesse comme la joie. Nos cœurs sont lourds, fatigués, mais la résistance nous empêche de sombrer dans le désespoir total. Nous n'avons pas oublié que ce n'est pas seulement le tourment, mais la grâce qui erre autour de nous.

Légendes photos

P1.1. Protests in Gezi Park, Istanbul, May 2013.

Manifestations au parc Gezi, Istanbul, mai 2013.

P1.2. Riot police use tear gas as Kurdish men cross the Turkish-Syrian border in Surus.; September 2014.

La police anti-émeute utilise des gaz lacrymogènes alors que des hommes kurdes traversent la frontière turco-syrienne à Surus.; septembre 2014.

P1.3. Syrian kids play near a seasonal workers' camp, Mersin, October 2018.

Enfants syriens jouant près d'un camp de travailleurs saisonniers, Mersin, octobre 2018.

P1.4. Turkish soldiers gather for the funeral ceremony of Turkish soldier Birhan Er, one of thirtythree soldiers killed in an air strike by Assad regime forces near Idlib, Syria, on February 27, Tekirdag, 2020.

Des soldats turcs se rassemblent pour la cérémonie funéraire du soldat turc Birhan Er, l'un des trente-trois soldats tués dans une frappe aérienne par les forces du régime d'Assad près d'Idlib, en Syrie, le 27 février, à Tekirdağ, en 2020.

P1.5. A member of the YPS, an armed group linked to the PKK, uses a hole in a wall to cross a street controlled by Turkish special military forces in Nusaybin, 2015.

Un membre du YPS, un groupe armé lié au PKK, utilise un trou dans un mur pour traverser une rue contrôlée par les forces militaires spéciales turques à Nusaybin, 2015.

P1.6 A barricade built by members of the YPS, Nusaybin, December 2015.

Une barricade construite par des membres du YPS, Nusaybin, décembre 2015.

P1. 7. Police officers block demonstrators in Taksim Square after fifteen-year-old Berkin Elvan was hit in the head by a tear gas canister during the Gezi Park protests as he went to buy bread, falling into a coma and eventually dying 269 days later, Istanbul, July 2013. L

Des policiers bloquent des manifestants sur la place Taksim après que Berkin Elvan, âgé de 15 ans, a été touché à la tête par une cartouche de gaz lacrymogène lors des manifestations du parc Gezi alors qu'il allait acheter du pain, tombant dans le coma et décédant finalement 269 jours plus tard, Istanbul, juillet 2013.

P1. 8. Police use water canons to disperse a crowd near Taksim Square during the Gezi Park protests, Istanbul, May 2013.

La police utilise des canons à eau pour disperser une foule près de la place Taksim pendant les manifestations du parc Gezi, Istanbul, mai 2013.

P1.9. Police disperse protesters during a May Day rally near Taksim Square, Istanbul, May 2015.

La police disperse les manifestants lors d'un rassemblement du 1er mai près de la place Taksim, Istanbul, mai 2015.

P2.1. People hide behind a wall as mortars fall in Akcakale following the launch of a Turkish military operation against Kurdish forces in northern Syria, October 2019.

Des personnes se cachent derrière un mur alors que des mortiers tombent à Akcakale après le lancement d'une opération militaire turque contre les forces kurdes dans le nord de la Syrie, octobre 2019.

P2. 2. People stand on a damaged military tank near the Palace of Justice in Ankara, the day after a failed coup attempt, July 2016.

Des personnes se tiennent sur un char militaire endommagé près du Palais de justice à Ankara, le lendemain d'une tentative de coup d'État ratée, juillet 2016.

P2.3. A car damaged by devastating earthquakes, Kahramanmaraş February 2023. '

Une voiture endommagée par des tremblements de terre dévastateurs, Kahramanmaraş, février 2023.

P2.4. The minaret of a mosque emerging from the reservoir of the Birecik dam after flooding caused by the numerous hydroelectric power plant projects of successive governments under the GAP (Southeast Anatolia Project), Gaziantep, July 2019.

Le minaret d'une mosquée émergeant du réservoir du barrage de Birecik après les inondations causées par les nombreux projets de centrales hydroélectriques des gouvernements successifs dans le cadre du GAP (Southeast Anatolia Project), Gaziantep, juillet 2019.

P2.5; People wait for their families near the Turkish-Syrian border as they flee the fighting in Kobani, Suruk, September 2014.

Des personnes attendent leurs familles près de la frontière turco-syrienne alors qu'elles fuient les combats à Kobani, Suruk, septembre 2014.

P2.6. A village abandoned as a result of the Ilisu government dam project, Siirt, September 2019.

Un village abandonné à la suite du projet de barrage gouvernemental d'Ilisu, Şırnak, septembre 2019.

P2.7. Turkish soldiers pay tribute to Koray Karaca, a soldier killed in an offensive against Kurdish fighters in Syria, at a cemetery in Istanbul, June 2018.

Des soldats turcs rendent hommage à Koray Karaca, un soldat tué lors d'une offensive contre les combattants kurdes en Syrie, dans un cimetière d'Istanbul, en juin 2018.

P2.8. Families return to discover their homes destroyed in Cizre, southeastern Turkey, after fighting between Turkish special forces and the Kurdistan Workers Party (PKK) and its youth branch YPS, March 2016.

Des familles retournent découvrir leurs maisons détruites à Cizre, dans le sud-est de la Turquie, après des combats entre les forces spéciales turques et le Parti des travailleurs du Kurdistan (PKK) ainsi que sa branche jeunesse YPS, mars 2016.

P2.9. Exhausted refugees who have failed to cross the sea to the Greek Island of Kos return to Bodrum city center by bus, July 2015.

Des réfugiés épuisés, n'ayant pas réussi à traverser la mer vers l'île grecque de Kos, retournent en bus vers le centre-ville de Bodrum, juillet 2015.

P3.1. Portraits of PKK members who have been killed by Turkish security forces over the last forty years, Derik, December 2015.

Portraits de membres du PKK tués par les forces de sécurité turques au cours des quarante dernières années, Derik, décembre 2015.

P3.2. Syrian refugee children are examined by a volunteer ophthalmologist in the Basmane district, Izmir, March 2016.

Des enfants réfugiés syriens sont examinés par un ophtalmologiste bénévole dans le quartier de Basmane, à Izmir, mars 2016.

P3.3. A house cordoned off by police where five people lost their lives and ten more were injured after missile strikes by Syria, Sanliurfa, October 2012.

Une maison bouclée par la police où cinq personnes ont perdu la vie et dix autres ont été blessées après des frappes de missiles par la Syrie, Şanlıurfa, octobre 2012.

P3.4. A fourteen-year-old boy who fled with his family from Syria stands with their horse in their backyard in Istasyon, Mardin, September 2020.

Un garçon de quatorze ans, qui a fui avec sa famille de Syrie, se tient avec leur cheval dans leur arrière-cour à İstasyon, Mardin, septembre 2020.

P3.5. Concrete blocks on a street in the Sur district, ninety percent of which was destroyed in the fighting between the PKK and Turkish special forces between 2015 and 2016, Diyarbakir, July 2019.

Des blocs de béton dans une rue du quartier de Sur, dont 90 % a été détruit lors des combats entre le PKK et les forces spéciales turques entre 2015 et 2016, Diyarbakır, juillet 2019.

P3.6. People gather to show solidarity with Palestinians after Israel's assault on Palestinian civilians at the Gaza border on May 14, 2018, Istanbul, May 2018.

Des personnes se rassemblent pour montrer leur solidarité avec les Palestiniens après l'assaut d'Israël contre des civils palestiniens à la frontière de Gaza le 14 mai 2018, Istanbul, mai 2018.

P3.7. Lion sculptures block the front door of a renowned hotel in Diyarbakir's Sur district, closed following the violent conflict of 2015 to 2016, March 2019.

Des sculptures de lions bloquent l'entrée principale d'un hôtel renommé dans le quartier de Sur à Diyarbakır, fermé suite au conflit violent de 2015 à 2016, mars 2019.

P3.8. A man faints during the March for Justice, a 450km march from Ankara to Istanbul to protest arrests made following the July 2016 coup attempt, undertaken during one of the most intense heat waves in a century, Sakarya, July 2017.

Un homme s'évanouit lors de la Marche pour la Justice, une marche de 450 km d'Ankara à Istanbul pour protester contre les arrestations effectuées suite à la tentative de coup d'État de juillet 2016, entreprise durant l'une des vagues de chaleur les plus intenses du siècle, Sakarya, juillet 2017.

P3.9. People mourn as the bodies of miners are found buried after an explosion in a coal mine which killed 301 people, Soma, May 2014.

Des personnes pleurent alors que les corps des mineurs sont retrouvés ensevelis après une explosion

dans une mine de charbon qui a tué 301 personnes, Soma, mai 2014.

P4.1. Turkish Armed forces monitor the Turkish-Syrian border as clashes escalate between Islamic State militants and pro-Kurdish Democratic Union Party (PYD) forces, Suruç, September 2014.

Les forces armées turques surveillent la frontière turco-syrienne alors que les affrontements s'intensifient entre les militants de l'État islamique et les forces du Parti de l'Union démocratique (PYD) pro-kurde, Suruç, septembre 2014.

P4.2. A fire burns near a gas station in the city of Hasankeyf, abandoned due to the Ilisu dam project, 2020.

Un incendie brûle près d'une station-service dans la ville de Hasankeyf, abandonnée en raison du projet de barrage d'Illisu, 2020.»

P4.3. Local officials keep the bodies of twelve people in a slaughterhouse in Sirnak, with all hospital morgues filled with the bodies of people killed in Cizre and Silopi during the curfews, Sirnak, January 2016.

Les autorités locales conservent les corps de douze personnes dans un abattoir à Şırnak, toutes les morgues des hôpitaux étant remplies des corps de personnes tuées à Cizre et Silopi pendant les couvre-feux, Şırnak, janvier 2016.

P4.4. A man sleeps on the ground as thousands of refugees wait in the buffer zone between Turkish-Greek border at the Pazarkule border gate in Edirne, 2020.

Un homme dort à même le sol alors que des milliers de réfugiés attendent dans la zone tampon entre la frontière turco-grecque à la porte frontalière de Pazarkule à Edirne, 2020.

P4.5. Police beat a man during protests denouncing the detention of Kurdish political figures, Istanbul, November 2016.

La police frappe un homme lors de manifestations dénonçant la détention de figures politiques kurdes, Istanbul, novembre 2016.

P4.6. -

P4.7. A man is thrown in the air by his friends as they gather at a bus station to celebrate sending their relatives and friends to military service, Istanbul, 2018.

Un homme est lancé en l'air par ses amis alors qu'ils se rassemblent à une gare routière pour célébrer l'envoi de leurs proches et amis au service militaire, Istanbul, 2018.

P4.8. The parents of Kader Kulter, aged thirteen, stand over her as she struggles with kidney pain in the Cefhane camp near Sirnak after fleeing fighting between the PKK and Turkish special forces in their hometown, October 2016.

Les parents de Kader Kulter, âgée de treize ans, se tiennent à ses côtés alors qu'elle souffre de douleurs rénales dans le camp de Cefhane près de Şırnak, après avoir fui les combats entre le PKK et les forces spéciales turques dans leur ville natale, octobre 2016.

P4.9. Police use tear gas to disperse a crowd in Taksim Square during the Gezi uprising, Istanbul, June 2013.

La police utilise des gaz lacrymogènes pour disperser une foule sur la place Taksim lors du soulèvement de Gezi, Istanbul, juin 2013.

P5.1. Exhausted police sleep on the ground near Taksim Square during the Gezi uprising, Istanbul, 2013.

Un incendie brûle près d'une station-service dans la ville de Hasankeyf, abandonnée en raison du projet de barrage d'Illisu, 2020.

P5.2. An area burned by wildfires in Muğla, November 2021.

Une zone brûlée par des incendies de forêt à Muğla, novembre 2021.

P5.3. A truck takes a Syrian family displaced by fighting between Islamic State and Kurdish forces in Kobani to a refugee camp, Suruç, September 2014.

Un camion transporte une famille syrienne déplacée par les combats entre les forces de l'État islamique et les forces kurdes à Kobané vers un camp de réfugiés, Suruç, septembre 2014.

P5.4. Families mourn near the grave of a victim of the 2015-2016 conflict between the PKK and Turkish special forces, Cizre, August 2019.

Des familles pleurent près de la tombe d'une victime du conflit de 2015-2016 entre le PKK et les forces spéciales turques, Cizre, août 2019.

P5.5. A wildfire rages in a village near the airport, Dalaman, August 2021.

Un incendie de forêt fait rage dans un village près de l'aéroport, Dalaman, août 2021.

P5.6.-

P5.7. Thousands of earthquake victims buried at Kahramanmaraş cemetery, February 2023

Des milliers de victimes du tremblement de terre enterrées au cimetière de Kahramanmaraş, février 2023.

P5.8. Rescuers carry a man from a building collapsed in the February 6 earthquake, Malatya, 2023.

Des secouristes transportent un homme hors d'un bâtiment effondré lors du tremblement de terre du 6 février, Malatya, 2023.

P5.9. Smoke rises after a mortar shell explosion in Suruç, September 2014.

De la fumée s'élève après l'explosion d'un obus de mortier à Suruç, septembre 2014.

P6.1. Greek riot police stand ready to repel hundreds of refugees seeking to force their way across the Turkish-Greek border, Edirne, March 2020.

La police anti-émeute grecque se tient prête à repousser des centaines de réfugiés cherchant à forcer le passage à la frontière turco-grecque, Edirne, mars 2020.

P6.2. A house half, destroyed by a rocket during clashes between the PKK and the Turkish special military forces, Nusaybin, December 2015.

Une maison à moitié détruite par une roquette lors d'affrontements entre le PKK et les forces spéciales militaires turques, Nusaybin, décembre 2015.

P6.3. Detail of a bloody sheet from the sacrifice of a cow during Eid al-Adha, Sivas, August 2019

Détail d'un drap ensanglanté provenant du sacrifice d'une vache lors de l'Aïd al-Adha, Sivas, août 2019.

P6.4. People gather for a funeral of victims of two bombings which killed 102 people at peace rally in Ankara, Istanbul, October 2015.

Des personnes se rassemblent pour les funérailles des victimes de deux attentats à la bombe qui ont tué 102 personnes lors d'un rassemblement pour la paix à Ankara, Istanbul, octobre 2015.

P6.5. A funeral for a victim of clashes between PKK and Turkish special forces, Şirnak, January 2016.

Des funérailles pour une victime des affrontements entre le PKK et les forces spéciales turques, Şirnak, janvier 2016.

P6.6. A man hides as mortars fall in Akcakale after the launch of a Turkish military operation against Kurdish forces in northern Syria, October 2019.

Un homme se cache alors que des obus de mortier tombent à Akcakale après le lancement d'une opération militaire turque contre les forces kurdes dans le nord de la Syrie, octobre 2019.

P6.7.-

P6.8. An injured woman is carried as riot police fire tear gas and rubber bullets during a march in support of LGBTQ+ rights, Istanbul, June 2021.

Une femme blessée est transportée alors que la police anti-émeute tire des gaz lacrymogènes et des balles en caoutchouc lors d'une marche en soutien aux droits LGBTQ+, Istanbul, juin 2021.

P6.9. People hide as Turkish tanks shell targets over the border in Tel Abyad, northern Syria, Akcakale, October 2019.

Des personnes se cachent alors que des chars turcs bombardent des cibles de l'autre côté de la frontière à Tel Abyad, dans le nord de la Syrie, Akcakale, octobre 2019.

P7.1. People flee their homes as mortars fall in Akcakale after the launch of a Turkish military operation against Kurdish forces in northern Syria, October 2019.

Des personnes fuient leurs maisons alors que des obus de mortier tombent à Akcakale après le lancement d'une opération militaire turque contre les forces kurdes dans le nord de la Syrie, octobre 2019.

P7.2. Families mourn a victim of the clashes between the PKK-YDGH and Turkish special forces in Kurdish-majority towns in southeast Turkey, Sirnak, January 2016.

Des familles pleurent une victime des affrontements entre le PKK-YDGH et les forces spéciales turques dans les villes à majorité kurde du sud-est de la Turquie, Şirnak, janvier 2016.

P7.3. A boat full of refugees illuminated by the flashlights of Turkish coast guards who have come to rescue them near the Greek-Turkish border, Bodrum, October 2015.

Un bateau rempli de réfugiés éclairé par les lampes torches des garde-côtes turcs venus les secourir près de la frontière gréco-turque, Bodrum, octobre 2015.

P7.4. People gather for the funerals of twelve people who died in Cizre and Silopi during curfews imposed by Turkish security forces, Sirnak, 2016.

Des gens se rassemblent pour les funérailles de douze personnes décédées à Cizre et Silopi lors de couvre-feux imposés par les forces de sécurité turques, Şirnak, 2016.

P7.5. Security forces collect bodies after the twin car bombings in Reyhanlı, a town on the Syrian border, which killed fifty-two people and injured 146, Hatay, 2013.

Les forces de sécurité rassemblent les corps après le double attentat à la voiture piégée à Reyhanlı, une ville à la frontière syrienne, qui a tué cinquante-deux personnes et blessé 146 autres, Hatay, 2013.

P7.6. A man walks in Cumhuriyet, a neighborhood where heavy fighting took place between the Turkish army and the PKK in 2015-16, Yiksekova, 2019.

Un homme marche à Cumhuriyet, un quartier où de violents combats ont eu lieu entre l'armée turque et le PKK en 2015-2016, Yüksekova, 2019.

P7.7. Refugees wait to attempt to cross the Turkish-Greek border at the Pazarkule border crossing at Edirne, March 2020.

Des réfugiés attendent pour tenter de traverser la frontière turco-grecque au poste-frontière de Pazarkule à Edirne, mars 2020.

P7.8. Tango dancers at the Gezi Park uprisings, Istanbul, June 2013.

Des danseurs de tango lors des soulèvements du parc Gezi, Istanbul, juin 2013.

P6.9. Teens sit on a bench near newly built government housing in the Firat district, which was completely destroyed during the clashes between the PKK-YDGH and Turkish special forces, Nusaybin, July 2019.

Des adolescents sont assis sur un banc près de nouveaux logements gouvernementaux dans le quartier de Firat, qui a été complètement détruit lors des affrontements entre le PKK-YDGH et les forces spéciales turques, Nusaybin, juillet 2019.

P7.1. A man rests during the March for Justice, Sakarya, July 2017.

Un homme se repose lors de la Marche pour la Justice, Sakarya, juillet 2017

P7.2. People gather and stand for their rights, moments before riot police fire tear gas and rubber bullets and detain dozens of people, at a march in support of LGBTQ rights, Istanbul, June 2021.

Des personnes se rassemblent et se tiennent debout pour leurs droits, quelques instants avant que la police anti-émeute ne tire des gaz lacrymogènes et des balles en caoutchouc et n'arrête des dizaines de personnes, lors d'une marche de soutien aux droits des LGBTQ, Istanbul, juin 2021.

P7.3. Istanbulites take to the streets to protest the announcement of new municipal elections after President Erdogan challenges the opposition's victory Istanbul, May 2019. '

Les Stambouliotes descendent dans la rue pour protester contre l'annonce de nouvelles élections municipales après que le président Erdogan a contesté la victoire de l'opposition, Istanbul, mai 2019.

P7.4. A couple walks through tear gas during Gezi uprising Istanbul, June 2013.

Un couple traverse un nuage de gaz lacrymogène lors du soulèvement de Gezi, Istanbul, juin 2013.

P7.5. Bullet holes on the storefronts of Cizre, September 2016.

Impacts de balles sur les devantures des magasins de Cizre, septembre 2016

P7.6. Supporters of the Amedspor football club, often seen as a symbol of Kurdish identity, celebrate a goal, Diyarbakir, October 2016.

Les supporters du club de football Amedspor, souvent vu comme un symbole de l'identité kurde, fêtent un but, Diyarbakir, octobre 2016.

P7.7. Police use tear gas to disperse protestors near Gezi Park, Istanbul, June 2013. Exhausted police sleep on ground near Taksim Square during the Gezi uprising Istanbul, 2013.

La police utilise des gaz lacrymogènes pour disperser les manifestants près du parc Gezi, Istanbul, juin 2013. Des policiers épuisés dorment à même le sol près de la place Taksim lors du soulèvement de Gezi, Istanbul, 2013.

P7.8. Barbed wires prevent the refugees from crossing the border into Greece at Pazarkule, Edirne, March 2020.

Des fils barbelés empêchent les réfugiés de traverser la frontière vers la Grèce à Pazarkule, Edirne, mars 2020.

P7.9. Smoke and tear gas fill the sky on the first day of the Gezi Park protests, Istanbul, June 2013.

De la fumée et du gaz lacrymogène remplissent le ciel le premier jour des protestations du parc Gezi, Istanbul, juin 2013.

8.1. A crowd mourns for soldiers who lost their lives during the attempted coup at the Kocatepe Mosque in Ankara, July 2016.

Une foule rend hommage aux soldats qui ont perdu la vie lors de la tentative de coup d'État à la mosquée Kocatepe à Ankara, juillet 2016.

8.2. Prime Minister Binali Yildirim's office in the Grand National Assembly of Turkey in Ankara, which was severely damaged in air strikes on the night of the attempted coup, July 2016.

Le bureau du Premier ministre Binali Yıldırım à la Grande Assemblée nationale de Turquie à Ankara, qui a été gravement endommagé par des frappes aériennes lors de la nuit de la tentative de coup d'État, juillet 2016.

8.3. Police fire tear gas on Kurds protesting the apparent manipulation of the vote in an election which appeared to deliver a clear victory to the Justice and Development Party (AKP) led by President Erdogan, five months after losing a general election, Diyarbakir, November 2015.

La police tire des gaz lacrymogènes sur des Kurdes protestant contre la manipulation apparente du vote lors d'une élection qui semblait donner une victoire claire au Parti de la justice et du développement (AKP) dirigé par le président Erdogan, cinq mois après avoir perdu des élections générales, Diyarbakir, novembre 2015.

8.4. A member of Civil Protection Units (YPS) stands near barricades in Nusaybin, January 2016.

Un membre des Unités de protection civile (YPS) se tient près des barricades à Nusaybin, janvier 2016.

8.5. People gather outside the Hagia Sophia to celebrate the announcement of its conversion to a mosque by President Erdogan, Istanbul, July 2020.

Des personnes se rassemblent à l'extérieur de Sainte-Sophie pour célébrer l'annonce de sa conversion en mosquée par le président Erdogan, Istanbul, juillet 2020.

8.6. Two Syrian sisters at home in the Istasyon neighborhood of Mardin, the border city with Syria, where thousands of Syrians have taken refuge since the beginning of the war, October 2020.

Deux sœurs syriennes chez elles dans le quartier Istasyon de Mardin, ville frontalière avec la Syrie, où des milliers de Syriens ont trouvé refuge depuis le début de la guerre, octobre 2020.

8.7. Children climb a platform adorned with flags during Newroz, a celebration of the arrival of spring and the new year in Kurdish culture, Diyarbakir, March 2016.

Des enfants grimpent sur une plateforme ornée de drapeaux lors de Newroz, une célébration de l'arrivée du printemps et du nouvel an dans la culture kurde, Diyarbakir, mars 2016.

8.8. Police detain forty-two students gathered outside the Istanbul courthouse in support of students from Bogazici University arrested the previous day for displaying a rainbow flag on campus, Istanbul, March 2021.

La police arrête quarante-deux étudiants rassemblés devant le tribunal d'Istanbul pour soutenir des étudiants de l'Université du Bosphore arrêtés la veille pour avoir brandi un drapeau arc-en-ciel sur le campus, Istanbul, mars 2021.

8.9. A mother hugs her son at a bus station before he leaves for his compulsory military service, Kayseri, July 2019.

Une mère serre son fils dans ses bras à la gare routière avant qu'il ne parte pour son service militaire obligatoire, Kayseri, juillet 2019.

9.1. A man tries to protect himself from tear gas fired by Greek police to repel refugees seeking to force their way across the border from Turkey, Edirne, 2020.

Un homme tente de se protéger des gaz lacrymogènes tirés par la police grecque pour repousser des réfugiés cherchant à forcer le passage de la frontière depuis la Turquie, Edirne, 2020.

9.2. People remove the bodies of their loved ones and relatives from the village cemetery as water levels rise at Ilisu Dam reservoir, Sirnak, September 2019.

Des personnes retirent les corps de leurs proches du cimetière du village alors que le niveau de l'eau monte dans le réservoir du barrage d'Ilisu, Şırnak, septembre 2019.»

9.3. A man from Kashmir rests after illegally crossing the Turkis-Iranian border, Tatvan. August 2021

Un homme du Cachemire se repose après avoir franchi illégalement la frontière turco-iranienne, Tatvan, août 2021.

9.4. Syrian children play in the Istasyon neighbourhood of Mardin, October 2020.

Des enfants syriens jouent dans le quartier Istasyon de Mardin, octobre 2020.

9.5. Refugees run to evade a Turkish gendarmerie car with sirens blaring, Tatvan, AUGUST 2021.

Des réfugiés courent pour éviter une voiture de la gendarmerie turque, sirènes hurlantes, Tatvan, août 2021.

9.6. Onlookers watch protesters clash with Turkish police during the Gezi Park protests, Istanbul, June 2013

Des badauds regardent des manifestants affronter la police turque lors des protestations du parc Gezi, Istanbul, juin 2013.

Remerciements

This book is dedicated to the people in Turkey who marched for justice, to those who wanted nothing more than peace and who in return were beaten and imprisoned, those who were robbed of their dignity or died for freedom and equality. Olay is a tribute to my fellow citizens, who suffer and resist in silence. A silence often imposed. With my deepest respect and gratitude to all the people who shared their pain and bread with me during these years of documentation.

«Ce livre est dédié aux personnes en Turquie qui ont marché pour la justice, à celles qui ne voulaient rien de plus que la paix et qui, en retour, ont été battues et emprisonnées, à celles qui ont été privées de leur dignité ou qui sont mortes pour la liberté et l'égalité. Olay est un hommage à mes concitoyens, qui souffrent et résistent en silence. Un silence souvent imposé. Avec mon plus profond respect et ma gratitude à toutes les personnes qui ont partagé leur douleur et leur pain avec moi durant ces années de documentation.»

I have shared a long period of committed work with Cloe Kerhoas. We have stood together and put everything into this project. She is not only the editor of this book, but has been present at all stages of this intense process. I have often lost my motivation, and sometimes lost hope. Thank you Cloe, my wife and best friend, for always being there when I needed it. This project would not be possible without your talent, dedication, support, and deep historical knowledge. I will be eternally grateful to you.

«J'ai partagé une longue période de travail engagé avec Cloe Kerhoas. Nous avons été ensemble et avons mis tout notre cœur dans ce projet. Elle n'est pas seulement l'éditrice de ce livre, mais a été présente à toutes les étapes de ce processus intense. J'ai souvent perdu ma motivation, et parfois perdu espoir. Merci Cloe, ma femme et meilleure amie, d'avoir toujours été là quand j'en avais besoin. Ce projet n'aurait pas été possible sans ton talent, ta dévotion, ton soutien et ta profonde connaissance historique. Je te serai éternellement reconnaissant.»

I would like to thank our families (French and Turkish) and friends who have been the most precious support during all these years.

Je souhaite remercier nos familles (française et turque) et nos amis qui ont été le soutien le plus précieux durant toutes ces années.

Many friends and photographers from Magnum Photos have also actively contributed with their criticism and advice to the realization of this book. Thanks to Jerome Sessini, Patrick Zachmann, Paolo Pellegrin, Trent Parke, Jim Goldberg, Alessandra Sanguinetti, Matt Black, Moises Saman, Sohrab Hura, Gregory Halpern, and Mark Power. A special thanks to Giulietta Palumbo for her unfailing support. Thanks to all the staff of Magnum Photos and its photographers who are a source of endless inspiration.

De nombreux amis et photographes de Magnum Photos ont également activement contribué par leurs critiques et leurs conseils à la réalisation de ce livre. Merci à Jérôme Sessini, Patrick Zachmann, Paolo Pellegrin, Trent Parke, Jim Goldberg, Alessandra Sanguinetti, Matt Black, Moises Saman, Sohrab Hura, Gregory Halpern et Mark Power. Un remerciement spécial à Giulietta Palumbo pour son soutien indéfectible. Merci à tout le personnel de Magnum Photos et à ses photographes qui sont une source d'inspiration inépuisable.

Over the years I have collaborated with editors of international magazines and newspapers. Their trust and support are invaluable. Thanks to Matthias Krug and Tinka Dietz from Der Spiegel, Alice Gabriner and Andrew Katz from Time, Olivier Laurent and Nick Kirkpatrick from the Washington Post, Tess Raimbeau and Lionel Charrier from Liberation, Lucy Conticello from Le Monde M, Camille Simon and all the team from L'Obs, Mona Boshnaq, Gaia Tripoli and Adam Dean from The New York Times as well as the team from the National Geographic Society. Thank you to all the journalists I had the chance to work with. Thank you to the Unicef and Red Cross teams. Special thanks to all the brave people who crossed my path in Turkey.

«Au fil des ans, j'ai collaboré avec des rédacteurs de magazines et de journaux internationaux. Leur confiance et leur soutien sont inestimables. Merci à Matthias Krug et Tinka Dietz de Der Spiegel, Alice Gabriner et Andrew Katz de Time, Olivier Laurent et Nick Kirkpatrick du Washington Post, Tess Raimbeau et Lionel Charrier de Libération, Lucy Conticello de Le Monde M, Camille Simon et toute l'équipe de L'Obs, Mona Boshnaq, Gaia Tripoli et Adam Dean

du New York Times ainsi que l'équipe de la National Geographic Society. Merci à tous les journalistes avec lesquels j'ai eu la chance de travailler. Merci aux équipes de l'Unicef et de la Croix-Rouge. Un remerciement spécial à toutes les personnes courageuses que j'ai croisées en Turquie.»

*If I don't burn
If you don't burn
If we don't burn
How will darkness
Ever turn
Into light?
Nazim Hikmet (1902-1963)*

Si je ne brûle pas
Si tu ne brûles pas
Si nous ne brûlons pas
Comment les ténèbres
Se transformeront-elles
En lumière ?
Nazim Hikmet (1902-1963)

